

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Особенности перевода репортажей о международных конфликтах с
английского языка на русский

Студент	Я.О. Волкова	
	(И.О. Фамилия)	(личная подпись)
Руководитель	Т.Г. Никитина	
	(И.О. Фамилия)	(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.ф.н., доцент С.М. Вопияшина
(ученая степень, звание, И.О. Фамилия) (личная подпись)

« _____ » _____ 20 _____ г.

Тольятти 2017

Аннотация

Данная бакалаврская работа посвящена особенностям перевода английских и американских текстов жанра «репортаж» на русский язык.

Актуальность данного исследования заключается в том, что в связи с настоящей напряженной мировой обстановкой жанр «репортаж» пользуется спросом у широкой читательской аудитории, которая как никогда нуждается в новостях о самых актуальных и значимых событиях, происходящих в мире. Во-вторых, существует необходимость изучения жанра «репортаж» в сфере журналистики, так как он занимает одно из самых значимых мест среди всех средств массовой информации, имея цель незамедлительного оповещения широкой аудитории о международных конфликтах. В-третьих, данный жанр обладает специфическими языковыми особенностями и, поэтому представляет особый интерес в сфере переводоведения.

Объектом исследования является передача жанровых особенностей репортажа в переводе с английского языка на русский.

Предметом исследования являются английские и американские тексты жанра «репортаж» о международных конфликтах.

Цель выпускной бакалаврской работы – выявить особенности перевода английских и американских текстов жанра «репортаж» по тематике международных конфликтов на русский язык.

Методы исследования, выбранные в соответствии с поставленными задачами: метод лингвостилистического анализа, трансформационный анализ, статистический анализ.

Материал исследования – английские и американские репортажи о международных конфликтах, которые были взяты из следующих электронных источников: The Washington Post, The National Interest, Politico Magazine, The New York Times, The Guardian, The Telegraph, New Statesman, Popular

Mechanics, а также их переводы из таких источников, как ИноСМИ.ru и InoPressa.

Практическая значимость данного исследования обусловлена тем, что материалы и результаты данного исследования могут найти применение в курсе теории и практике перевода, стилистики, при изучении публицистических текстов, а именно жанра «репортаж».

Структура бакалаврской работы: работа состоит из введения, двух глав: теоретической и практической; выводов по главам, заключения, ссылок, списка литературы.

Список использованной литературы включает 37 учебных пособий, а также 11 научных статей.

Оглавление

Введение	3
Глава I. Репортаж как жанр публицистического стиля.....	6
1.1. Публицистический стиль и жанр «репортаж» о международных конфликтах, основные признаки и функции.....	6
1.2. Лингвостилистические особенности жанра «репортаж» и публицистического стиля в целом.....	14
Выводы по первой главе.....	25
Глава II. Анализ особенностей перевода английских и американских текстов жанра «репортаж» о международных конфликтах на русский язык	27
2.1. Лексико-стилистические особенности репортажа и специфика перевода с английского языка на русский.....	27
2.2. Грамматические особенности репортажа и специфика перевода с английского языка на русский	40
Выводы по второй главе.....	52
Заключение.....	55
Ссылки.....	58
Список использованной литературы.....	82
Источники иллюстративного материала.....	86

Введение

Публицистика посвящена самым актуальным вопросам текущей жизни общества и играет в ней важную политическую и идеологическую роль. Публицистика представляет собой масштабный исторический источник, который содержит важные документальные сведения о самых различных явлениях общественной жизни. Более того, публицистика влияет на деятельность социальных институтов, способствуя формированию общественных взглядов и мнений посредством агитации и пропаганды. Публицистический стиль является наиболее доступным и издаваемым среди всех функциональных стилей, чему способствуют средства массовой информации. В рамках публицистического стиля, за всю историю его формирования, сложились определенные идейно-тематические разновидности и разнообразный жанровый диапазон.

Выбранная нами тема «Особенности перевода репортажей о международных конфликтах с английского языка на русский» является в настоящее время особо актуальной, так как, во-первых, в связи с настоящей напряженной мировой обстановкой жанр «репортаж» пользуется спросом у широкой читательской аудитории, которая как никогда нуждается в новостях о самых актуальных и значимых событиях, происходящих в мире. Во-вторых, существует необходимость изучения жанра «репортаж» в сфере журналистики, так как он занимает одно из самых значимых мест среди всех средств массовой информации, имея цель незамедлительного оповещения широкой аудитории о международных конфликтах. В-третьих, данный жанр обладает специфическими языковыми особенностями и, поэтому представляет особый интерес в сфере переводоведения.

Объектом исследования является передача жанровых особенностей репортажа в переводе с английского языка на русский.

Предметом исследования являются английские и американские тексты жанра «репортаж» о международных конфликтах.

Цель бакалаврской работы – выявить особенности перевода английских и американских текстов жанра «репортаж» по тематике международных конфликтов на русский язык.

Цель исследования определила необходимость постановки следующих **задач**:

- 1) дать определение и общую характеристику публицистическому стилю и жанру «репортаж» о международных конфликтах;
- 2) изучить лингвостилистические особенности жанра «репортаж» и публицистического стиля в целом;
- 3) провести статистический подсчет лексических трансформаций при переводе жанра «репортаж» с английского на русский язык;
- 4) провести статистический подсчет грамматических трансформаций при переводе жанра «репортаж» с английского на русский язык;
- 5) провести статистический подсчет комплексных трансформаций при переводе жанра «репортаж» с английского на русский язык.

Теоретической базой данного исследования являются современные учебные пособия, научные статьи по стилистике английского языка, языку современной английской публицистики, теории и практики перевода с английского языка на русский, которые принадлежат следующим отечественным лингвистам: (И.С. Алексеева, В.С. Виноградов, В.Н. Комиссаров, С.Г. Тер-Минасова, Е.В. Бреус, А.В. Федоров, Л.Г. Кайда и другие), а также зарубежным лингвистам: (Richard Keeble, Chris Frost, Martin Conboy, Elizabeth M. Perse, Fred Fedler, Jennings Bryant).

Методы исследования, выбранные в соответствии с поставленными задачами: метод лингвостилистического анализа, трансформационный анализ, статистический анализ.

Материал исследования – английские и американские репортажи о международных конфликтах, которые были взяты из таких электронных газет и новостных порталов, как: The Washington Post, The National Interest, Politico Magazine, The New York Times, The Guardian, The Telegraph, New

Statesman, Popular Mechanics, а также их переводы из таких источников, как ИноСМИ.ru и InoPressa.

Практическая значимость данного исследования обусловлена тем, что материалы и результаты данного исследования могут найти применение в курсе теории и практике перевода, стилистики, при изучении публицистических текстов, а именно жанра «репортаж».

Структура бакалаврской работы: работа состоит из введения, двух глав: теоретической и практической; выводов по главам, заключения, ссылок, списка литературы.

Во **введении** формулируются объект и предмет исследования, определяются цель и задачи работы, а также характеризуется структура выпускной бакалаврской работы.

В **первой главе** «Репортаж как жанр публицистического стиля» дается определение и общая характеристика публицистического стиля и жанра «репортаж», указываются лингвостилистические особенности данного жанра и стиля в целом.

Во **второй главе** «Анализ особенностей перевода английских и американских текстов жанра «репортаж» о международных конфликтах на русский язык» анализируются особенности перевода текстов жанра «репортаж» и приводятся примеры, взятые из материалов английской и американской прессы, на основе которых проводится статистический анализ лексико-стилистических и грамматических переводческих трансформаций.

В **заключении** излагаются основные выводы, полученные в ходе исследования.

Список использованной литературы включает 37 учебных пособий, а также 11 научных статей.

ГЛАВА I. Репортаж как жанр публицистического стиля

1.1. Публицистический стиль и жанр «репортаж» о международных конфликтах, основные признаки и функции

Публицистический стиль - функциональный стиль речи, который связан с различными сферами общественной жизни. Публицистика освещает самые важные проблемы жизни общества: политические, экономические, социальные, морально-этические, философские, а также затрагивает вопросы культуры и искусства. По мнению А.К. Бобкова, «человечество и в древние века, и в средние, и теперь испытывает постоянную потребность иметь информацию о жизни общества, мировой цивилизации» [Бобков, 2005, с. 3]. Публицистический стиль используется в разных сферах деятельности и информирует о передовых и актуальных событиях в стране и в мире, что предполагает целенаправленное обращение к общественности. Публицистический стиль ставит перед собой цель оповещения всех слоев населения. Следовательно, можно утверждать, что именно усредненный реципиент является целевой аудиторией данного стиля. По мнению А.В. Глаголевой, в публицистическом стиле «...реализуется особый тип отношений «сторон» речевого общения, при котором отправителем выступает «коллективный автор», адресатом является так называемый массовый читатель, а тематика обусловлена актуальностью сообщаемых сведений именно для данного момента» [Глаголева, 2014, с.12].

Публицистический стиль является наиболее доступным и издаваемым среди всех функциональных стилей, чему способствуют средства массовой информации – пресса, телевидение, радио, кино. Современное общество не может обойтись без СМИ. «Обширный информационный поток ежечасно, ежедневно идет со страниц газет, по радио, телевидению, а теперь и газет в кибернетической версии (газет в он-лайн)» [Бобков, 2005, с. 3]. В данной

работе мы будем рассматривать электронные версии английских и американских газет.

В современном мире электронные версии публицистических изданий набирают большую популярность у массового читателя. «Электронные СМИ по своей природе — синтетический продукт, вобравший в себя типологические признаки традиционного источника информации и современного медийного инструмента, главная цель которого — не просто информировать, а влиять, воздействовать, властвовать, т.е. управлять общественным сознанием» [Баранова, 2015, с. 83]. С появлением интернета публицистика не только в самые сжатые сроки обменивается передовой информацией со всем миром, но и вызывает доверие у читателей.

Публицистический стиль больше всего реализуется на газетно-журнальных полосах. Вследствие чего, такие понятия, как «публицистический стиль» и «язык газеты» считаются синонимичными. Как считает Мартин Конбой, «throughout the history of the newspaper, technology has influenced its style and content. On occasions, technologies of transport and communication divorced from issues specifically related to the production of the newspaper have had an influence on the shaping of newspaper language just as significant as innovations in the production process itself» [Conboy, 2010, с.137]. Информационные технологии значительно повлияли на язык, содержание и структуру газеты. Содержание газеты приспособляется к интересам и потребностям аудитории, а информация передается более структурированно и хронологически последовательно. Язык газеты, как и стиль в целом, обладает информационно-воздействующей функцией.

Как считает М.Ю. Казак, «основными функциями языка газеты признаются информационная («исторически изначальная функция газеты» (М.Н. Кожина), направленная на оперативное сообщение о фактах и событиях изменяющего мира) и воздействующая (формирующая мировоззрение аудитории, проявляющаяся в оценке, выражении авторского отношения к содержанию высказывания, образности)» [Казак, 2012, с. 12].

Сообщение фактической информации о положении дел в общественно значимых сферах сопровождается функцией воздействия. Публицистика активно вмешивается в социальную жизнь общества и формирует мнение масс, привнося свою собственную идеологию. По словам М.Н. Кожиной, «Газета как разновидность публицистики «обслуживает» именно сферу политических отношений, а здесь нельзя ограничиться одним информированием» [Кожина, 2011, с. 364]. Публицист вносит свое отношение к излагаемым фактам, навязывает свою правоту, определенные идеи, при этом воздействуя на получателя информации. Автор сам выбирает, на какую информацию необходимо акцентировать внимание, чтобы она не противоречила его собственной позиции. По мнению Elizabeth M. Perse, «the mass media as a powerful creator of social reality» [Perse, 2008, С. 110]. Именно воздействующая функция и характер передачи информации отличают публицистический стиль от остальных функциональных стилей речи. «Характеризуя воздействующую функцию, исследователи иногда отождествляют ее с экспрессивной функцией или функцией убеждения. Публицист прямо и открыто агитирует, пропагандирует, воздействует на убеждения и поведение аудитории, на ее оценки, в явной форме выражая свое отношение к сообщаемому» [Казак, 2012, с.12]. Публицист должен выполнять определенные задачи, чтобы достичь поставленной коммуникативной цели. Как утверждает А.Д. Швейцер, публицистический стиль имеет ряд речевых задач, которые автор должен соблюдать. Среди этих задач можно выделить, во-первых, сообщение информации, воздействие на сознание читателей, а также побуждение к действию. [Швейцер, 2009, с. 155].

Публицистический стиль является весьма многогранным и переплетается с другими функциональными стилями. Как утверждает М.Д. Кузнец и Ю.М. Скребнев, авторы «Стилистики английского языка», в газете можно встретить публицистический стиль наряду с официально-деловым, научным и художественным стилями. В публицистике наблюдается

интенсивное сближение разговорного и книжного стилей. Стилистическая тональность текста, выбор языковых средств зависят от темы сообщения, коммуникативной цели, характера речевых отношений между участниками коммуникативного акта. Публицистический стиль в целом способствует становлению взглядов общества, формированию мнения и интересов. Данный стиль участвует в воспитании и агитации общества. Как считает М.Ю. Казак, «на сегодняшний день тексты СМИ вышли из жесткой системы книжных стилей и активно взаимодействуют с разговорной и деловой речью, с рекламными и ораторскими текстами» [Казак, 2012, с.18].

Н.И. Клушина в работе «Стилистика публицистического текста» выделяет его константные (неизменяющиеся) и переменные составляющие. К константам, или неизменяющимся явлениям, которыми характеризуется публицистический стиль в любую эпоху, принадлежат: авторская позиция, социальная оценочность, языковая экспрессия. К переменным признакам относятся: языковая игра, ирония, разговорность. Однако публицист имеет своеобразные условия для творчества: жесткие сроки сдачи и подготовки материала к публикации, недостаточный уровень компетентности журналиста, стрессовые ситуации. Следствием этого является отсутствие времени у публициста для тщательного редактирования текстов, что формирует специфические структуру и языковые средства публицистических текстов.

Отличительной чертой публицистического стиля является то, что он специфичен для определенных жанров, которые можно охарактеризовать именно газетными. По словам А.К. Бобкова, «потребность человека, общества в информации и ее анализе, доведения до человека постепенно приводит к появлению жанров» [Бобков, 2005, с.34]. Для информационных жанров характерны свойства функции сообщения, а аналитические жанры выполняют свойства функции воздействия. Публицистический стиль располагает тремя группами жанров: информационные (репортаж, заметка, интервью), аналитические (обзор, статья, корреспонденция), художественно-

публицистические (очерк, эссе и фельетон). «Все газетные жанры имеют свое место и важное значение для периодических изданий. Каждый жанр выполняет определенную задачу» [Бобков, 2005, с. 16]. Одним из принципов выделения того или иного жанра выступает степень выражения авторской позиции. Образ автора проявляется в характере его позиции к действительности, что указывает на эмоциональность, достоверность и документальность публицистического текста. В каждом жанре авторская позиция выражается разнородно. Например, жанр заметки предполагает скрытое проявление авторского присутствия, в то же время в жанре «репортаж» событие изображается с помощью авторского восприятия, а в жанре фельетона – с помощью ироничной оценки публициста.

И согласно Е.С. Щелкуновой, «Отражая факты действительности, автор может занимать при этом различную позицию в тексте: от почти «научно» отстраненного исследователя до человека, интересного не только тем, что он нашел факт, но и своим мнением по поводу этого факта, умением сопоставить, проанализировать, высказать самостоятельную точку зрения» [Щелкунова, 2004, с.74]. Авторское присутствие, тесное взаимодействие аудитории, выразительное отражение действительности активно прослеживаются в жанре «репортаж».

Жанр «репортаж» представляет собой один из самых популярных газетных жанров публицистического стиля. Существуют два основных вида жанра «репортаж»: традиционный событийный и аналитический.

Первый тип состоит в том, что «журналисты сообщают о случившемся «по горячим следам»; второй тип репортажа представляет результаты законченного расследования» [Бергер, 2008, с. 152]. Различают также познавательно-тематический репортаж и репортаж-комментарий. Традиционно, репортаж пользуется большим спросом у широкой читательской аудитории с точки зрения особой подачи объективного и субъективного начал. Первое предполагает информирование, второе дает возможность репортеру донести до аудитории собственное видение

происходящего с места событий, а также позволяет читателю отождествить себя с публицистом.

Л.Е. Кройчик дает следующее определение жанра «репортаж»: «Репортаж – публицистический жанр, дающий наглядное представление о событии через непосредственное восприятие автора-очевидца или участника события» [Кройчик, 2005, с. 170]. Л.Е. Кройчик утверждает, что репортаж является одним из самых эффективных газетных жанров публицистического стиля, соединяя в себе преимущества оперативной передачи фактов и их анализ, а также он относит репортаж к фабульному жанру, в основе повествования которого находится последовательное описание события. И.В. Кадыкова приводит собственную точку зрения: «Репортаж – наглядное представление о том или ином событии через непосредственное восприятие журналиста-очевидца или действующего лица. Репортаж сочетает в себе элементы всех информационных жанров (повествование, прямая речь, красочное отступление, характеристика персонажей, историческое отступление и т.д.)» [Кадыкова, 2007, с. 36]. Жанр «репортаж» является весьма привлекательным жанром с точки зрения обилия конкретных деталей, передачи атмосферы события.

Описание является неотъемлемой частью жанра «репортаж». Функция описания в репортаже – ввести читателя в обстановку происходящего и сделать его очевидцем события. Описание дается через авторское восприятие и зависит от различных выразительных языковых средств. С помощью описания автор подчеркивает обилие деталей, назначение которых воспроизвести подлинную обстановку события (пейзаж и интерьер), время и главных героев события (портрет и характеристика). Такие описательные фрагменты способствуют колоритности и атмосферности изображения. Б.Я. Мисонжников приводит три вида репортажей с точки зрения авторского наблюдения: «1) Репортаж, автор которого с той или иной мерой личной активности вынужден *инкогнито* выступать в роли субъекта наблюдения и участника события. 2) Репортаж, автор которого исследует действительность,

проявляя особую личную *активность*, например, «меняя профессию». 3) Репортаж, автор которого является *пассивным* участником события, как бы «праздным» наблюдателем, например, гостем или пассажиром» [Бергер, 2008, с. 153].

Автора репортажа можно сравнить с писателем художественных произведений. Публицист рассказывает не только о том, что увидел, но и что он в этот момент почувствовал. Присутствие основной сюжетной линии, главных героев, а также особенностей манеры повествования в репортаже также приближает его к художественному стилю. Такие выдающиеся западные репортеры, как Эрнест Хемингуэй, Эгон Эрвиш Киш, Джон Рид, Юлиус Фучик шли к своей писательской карьере, придавая жанру газетного репортажа характер художественной публицистики. Как утверждает Энтони Коллингс, «when a journalist writes that something is “becoming evident” he often means “it is evident to me”—in other words, that is his *opinion*, not an objective fact. Not only individual words but also the overall story structure implies comment» [Collings, 2010, с. 156]. В жанре «репортаж» публицист не может обойтись без субъективного отношения к событию. Довольно часто можно наблюдать, как репортер пытается поставить себя на место героя и проникнуть в его духовный мир. Однако отличие репортера от автора художественных произведений состоит в том, что в силу непредвзятости оценок и аналитичности, не должно быть искажения информации, каким бы образом публицист не относился к происходящему.

Л.Е. Кройчик утверждает, что репортаж, интервью и отчет как газетные жанры публицистики являются «оперативно-исследовательскими текстами», в которых на первый план публицист выдвигает истолкование фактов, а далее вносит собственную точку зрения и размышления. В данных жанрах «анализ - не самоцель, а естественно возникающий итог воспроизводимого события или его комментария» [Кройчик, 2000, с. 142]. Для жанра «репортаж» характерны различные методы, которые применяются при анализе происходящего события. Эмпирический метод исследования,

который включает в себя наблюдение события, интервью с его участниками, опрос очевидцев, изучение документальных материалов; метод художественного творчества и социально-исторического исследования, которые позволяют репортеру заинтересовать читателя, проанализировать событие и сделать общие выводы.

Как утверждает М.Н. Ким, «с одной стороны, журналист в процессе познания мира пытается достичь максимальной объективности (такова природа профессии, диктующей работу с достоверными фактами), а с другой — он не может отказаться от личностного отношения к окружающему его миру. Поэтому журналисту постоянно приходится балансировать между субъективным и объективным взглядом на проблему» [Ким, 2010, с. 44-45]. Преимущество эмоциональной оценки в репортаже состоит в том, что она представляет собой определенный фон в работе репортера. По мнению Ричарда Кибла, «The journalist becomes the outsider looking in. Such an assignment presents a varied challenge. You will need to extract a range of factual details relating to the event and highlight any news elements. It will provide you with opportunities for descriptive colour, eye-witness reporting, the development of sources and the use of quotes, and for the exploration of your subjective response» [Keeble, 2006, с. 227]. Репортаж обладает интересной особенностью, автор рассказывает о событиях, которые он сам и наблюдает, в чем проявляется максимальная документальность и наглядность текста. Данное свойство проявляется в отдельных выразительных элементах, назначение которых усилить эффект авторского присутствия. Крис Фрост в своей работе «Reporting for journalists» говорит о задачах журналиста, которые помогают ему заинтересовать читателя: «you need to plan carefully who you intend to speak to in order to get the facts of the story (the who, what, where and when) and who you need to interview in order to give it depth and drama (the why and the how). You need to interview a sufficient breadth of contacts to ensure that you are getting to the truth and not just a small part of it» [Frost, 2002, с. 68]. Репортер создает собственное произведение, в котором

отражены оценка события, явления современной истории, портреты современников и их судьбы, как непосредственно участников происходящего. В данном жанре публицист предстает перед нами в качестве исследователя, который сочетает в себе черты общественного деятеля и художника. Задача публициста проинформировать, убедить, заинтересовать и удержать читателя и в этом ему помогают различные лингвостилистические средства.

В следующем параграфе мы рассмотрим лингвостилистические особенности, которые свойственны жанру «репортаж» и публицистическому стилю в целом.

1.2. Лингвостилистические особенности жанра «репортаж» и публицистического стиля в целом

В данном параграфе мы рассмотрим лингвостилистические особенности публицистического стиля в целом и выделим характерные для жанра «репортаж».

К особенностям публицистического стиля лингвисты относят его структуру, лексику и грамматику, употребляемые стилистические средства.

Анализируя языковые и стилистические особенности публицистического стиля в целом, отличающие его от остальных функциональных стилей, мы можем назвать следующие:

1. Стандартизация языковых средств и документальность информации (частотное использование клишированных выражений, терминов, реалий, имен собственных, цитат, ссылок на высказывания);

2. Воздействующая функция речи англоязычных публицистических текстов, которая выражается в открытой авторской позиции, прямом обращении к читателю, оценочности, побудительности и т.д.;
3. Употребление разностильной лексики (нейтральной, разговорной, книжной и т.д.);
4. Использование идиоматической лексики, фразеологии, стилистических средств, тропов и фигур речи (олицетворение, гипербола, образные сравнения, эпитеты и т.д.).

Публицистический стиль выполняет функции сообщения (информирования) и воздействия. Публицист информирует аудиторию о фактах и подкрепляет их собственной оценкой. Данные функции, взаимодействуя друг с другом, определяют специфику публицистического стиля. В первую очередь, публицистический стиль выполняет функцию информирования, которая выражается в стандартизации языковых средств и документальности информации. Для функции информирования англоязычных публицистических текстов характерны следующие лексические и грамматические особенности.

Лексические особенности: основу составляет нейтральная (безоценочная лексика), частотное использование имен собственных и аббревиатур (названия учреждений и организаций, антропонимы, топонимы, официальность обращений и титулов); употребление специальной терминологии (из области экономики, политики, медицины, а также военные термины); использование культуронимов (общественной, политической и культурной жизни); речевые штампы (клише, вводные обороты).

Англоязычные газетные тексты доступно и кратко информируют адресата, с помощью разнообразных конструкций. Выделим следующие грамматические особенности, которые касаются синтаксиса. Синтаксис представлен простыми и сложносочиненными, реже сложноподчиненными предложениями; инфинитивными и причастными оборотами; вводными конструкциями; обособленными конструкциями, с целью обратить внимание

читателя на значимую информацию. Морфологические особенности: использование форм личных местоимений; наречий места и времени; личных и неличных форм глагола (инфинитив, причастие, герундий); прилагательных в превосходной степени; использование настоящего времени глагола, с целью придать злободневности, актуальности сообщению, а также прямым порядком слов в предложении.

Для воздействия на читателя публицист использует восклицательные и вопросительные предложения (в том числе риторический вопрос). В публицистике для автора свойственно располагать к себе аудиторию. Грамматика публицистического стиля, так же, как и его лексический состав, свидетельствуют о влиянии на него как со стороны разговорной речи, так и книжных стилей. С одной стороны, публицистический стиль отличается от разговорно-обиходной речи упорядоченностью грамматических структур: предложения являются завершенными и правильными по своей структуре, в них могут входить типичные для книжной речи конструкции – причастные обороты, которые заменяют собой длинные сложноподчиненные предложения. С другой стороны, в отличие от официально-делового и научного стилей в публицистическом тексте предложения в основном не имеют большое количество осложняющих конструкций, они лаконичны и просты. Для языка англоязычных публицистических текстов характерны инфинитивные и причастные конструкции, которые помогают публицисту наиболее сжато передать фактическую информацию.

Документальность проявляется в использовании публицистом цитирования, прямой речи, ссылок на высказывания участников события, государственных деятелей, в преобразовании прямой речи в косвенную. Автор ссылается на слова конкретных лиц, которые обеспечивают достоверность и объективность излагаемой информации. Широкое использование имен собственных, терминов, жаргонной лексики в английском публицистическом тексте делает сообщение достоверным и соотносит излагаемые сведения с определенными участниками события,

районами, учреждениями, которые могут относиться к другой культуре. В связи с этим автор вводит собственный комментарий к вышесказанному для более доступного понимания со стороны реципиента.

Как считает Е.С. Щелкунова, публицист всегда стремится к активности аудитории во взаимодействии с текстом. Для этого автор выполняет следующие задачи: 1) прямое обращение к читателю и использование стиля «беседы на равных» с вкраплением элементов разговорной речи, что дает эффект сближения автора с аудиторией; 2) использование комментариев к каким-либо терминам, топонимам, жаргонной лексике; 3) введение аудитории в контекст описываемых событий и предоставление дополнительной информации о предыстории ситуации или ее участников.

Выразительность и эмоциональность достигается различными средствами: сменой типов речи (рассуждение, повествование, описание), форма речи (прямая и косвенная), использование лексической составляющей с эмоционально-экспрессивной окраской; синтаксических приемов (риторические вопросы, инверсия, обращения, вопросительные и восклицательные предложения); использование графических средств выразительности (абзацное членение, знаки препинания, шрифтовые средства, подчеркивание).

Даже для самых серьезных по содержанию английских и американских публицистических текстов свойственно употребление разговорных оборотов. Элементы разговорной речи в английских публицистических текстах давно стали общепринятыми у английской аудитории. В тексте они не вызывают у английского читателя негативной реакции. Наоборот, элементы разговорной речи помогают установить контакт между публицистом и читателем. «Таким образом, чем больше возможностей для активности аудитории заключает в себе публицистический текст, тем «шире» становится область для его динамики» [Щелкунова, 2004, с.153].

Выразительность публицистического текста также обеспечивается синтаксическими средствами, среди которых наиболее частотны следующие:

фразы с разговорным синтаксисом; восклицательные предложения; вопросительные предложения, которые включены в авторскую речь (в том числе риторический вопрос). Также риторический вопрос довольно часто может употребляться в заголовках газетных статей и репортажей для привлечения внимания широкой аудитории. По словам О.А. Казаковой, «Синтаксические особенности публицистического стиля связаны с необходимостью сочетания экспрессивности и информационной насыщенности: употребительны восклицательные предложения, вопросительные (в том числе риторические вопросы), повторы, изменение порядка слов в предложении» [Казакова, 2009, с.22]. В публицистическом тексте автор максимально раскрывается как конкретно-биографическая личность. Это проявляется в тексте в форме личных местоимений, наречий места и времени, личных форм глагола, прилагательных в превосходной степени. А также оценка фактов позволяет публицисту не только проинформировать своего читателя, но и заинтересовать, удержать его. В отличие от официально-делового стиля публицистический стиль, который входит в систему массовой коммуникации, не является обезличенным.

Выразительности и эмоциональности англоязычных публицистических текстов способствуют различные стилистические средства. Стилистические средства выразительности публицистического и художественного стилей в большинстве своем схожи, однако, разница в том, что основным назначением газетных статей является не создание художественных образов, а воздействие на массового читателя, активное убеждение в излагаемых фактах и информирование. В отличие от художественных произведений, в публицистическом стиле не подтекст, а сам текст выражает оценочное отношение к излагаемой информации. По мнению А.В. Глаголевой «интенсивность воздействия возрастает при применении некоторых речевых приемов, например, принципа контраста, который пронизывает всю публикацию, начиная с заголовка, ориентированного на усиление смысловой

напряженности с помощью необычной формы, оценочности, экспрессии» [Глаголева, 2014, с.16].

Для лексики публицистического стиля характерно использование образных средств, слов с яркой эмоциональной окраской и переносного значения слов. Среди лексических стилистических средств выразительности используются метафоры, гипербола, олицетворение, эпитеты, сравнения, идиомы. Сюда же относятся языковые средства иронии и юмора (остроумные сравнения, иронические вставки и каламбуры). По мнению Е.В. Ковалевской «Оценочная лексика, хлесткие и броские комментарии призваны не только выразить мнение самого журналиста, но и убедить читателя, они играют ведущую роль в формировании общественных стереотипов» [Ковалевская, 2009, с.83]. Для грамматики характерны риторические вопросы, вопросительные и восклицательные предложения и в некоторых случаях инверсивный порядок слов в предложении. Логичность, доказательность англоязычного публицистического текста сочетается с эмоционально насыщенной фоновой информацией.

Рассмотрим лингвостилистические особенности жанра «репортаж». Для репортажа характерно интенсивное воздействие на читателя. Живая картина происходящего достигается с помощью высокой и торжественной лексики, культуронимов, а также различных стилистических приемов. Использование тех или иных средств выразительности зависит от потребности общества в той или иной информации. По словам Т.Г. Добросклонской, «Известно, что каждый субъект СМИ «разговаривает» со своей аудиторией определённым тоном, используя для обращения и текстовой коммуникации устойчивые медиа-стилистические и риторические средства» [Добросклонская, 2008, с.13]. Цель репортажа обуславливает способ выражения и описания событий. Публицист подчеркивает «злободневность» и «остроту» события, настраивает аудиторию на нужный ему лад, а также доносит до читателя накал военной обстановки. Fred Fedler в своей работе «Reporting for the media» говорит о воздействии описания на

читателя: «leads begin with descriptive details that paint a picture for the reader before moving gradually into the action. The description should be colorful and interesting, so that it arouses readers' interest. The description should also help summarize the story» [Fedler, 2008, С. 186]. Различные лексические, стилистические и грамматические средства языка помогают репортеру выстроить динамичный сюжет и ярко описать событие. В репортаже публицист достаточно часто использует идиоматические выражения, гиперболу, олицетворение и эпитеты с целью показать читателю всю масштабность военных действий, а с помощью культуронимов (реалий) он передает колорит описываемой ситуации.

Репортаж обладает такими важными качествами, как оперативность и актуальность. Первое качество проявляется в том, что репортаж всегда является моментальным и даже сиюминутным откликом на происходящие события. Именно данной разновидности репортажа особенно характерно хронологическое следование за событием, точное указание места и времени, фактическая информация. За счет данных свойств создается эффект присутствия. Предметом репортажного описания является событие, которое находит свое наглядное отображение в тексте, как результат авторских наблюдений. Актуальность репортажа всегда связана с общественно-значимой темой. По мнению А.А. Литвиненко, «...репортаж отличается от корреспонденции или статьи тем, что для него важен интересный ракурс, неожиданный поворот темы» [Литвиненко, 2013, с.10]. Репортаж значительно влияет на общественное мнение. Журналист, который рассказывает о том или ином международном конфликте с места событий, привлекает внимание читателя к злободневной теме современности – военным конфликтам. Люди доверяют репортеру, который собственными глазами наблюдает событие или даже участвует в нем, поэтому жанр «репортаж» пользуется большим спросом у широкой аудитории. Jennings Bryant в своей работе «Media effects: advances in theory and research» утверждает следующее: «there are, of course, a number of significant influences

that shape individual attitudes and public opinion, including a person's personal experience as well as their exposure to the mass media. But the general proposition supported by this accumulation of evidence on agenda setting is that journalists do significantly influence their audience's picture of the world» [Bryant, 2008, C. 4].

Репортер убеждает читателя в документальности и достоверности информации, чему способствует особая композиция репортажа и различные языковые особенности. «На выбор лексических средств большое влияние оказывает композиция репортажа. Точные указания места, наблюдения деталей, выражения чувств и эмоций, конкретная образность невозможны без разнообразных лексических средств. Информационная насыщенность репортажа зависит от точной в языковом плане передачи наблюдений и впечатлений» [Брандес, Провоторов, 2001, с.139]. Репортер, который столь точно ориентируется в боевых действиях, не может не быть точен в прогнозах и оценках. Для публициста важно, чтобы его репортаж заметили, заинтересовались содержанием. Для этого автор создает краткий, лаконичный и в то же время интересный заголовок.

По словам А.В. Глаголевой, «заголовок современного журналистского текста, который должен одновременно и рекламировать, и информировать, и прогнозировать, и настраивать на определенное восприятие газетного материала» [Глаголева, 2014, с.16]. Для английских газет характерна концентрическая подача материала, которая облегчает читателю возможность выбрать в газете то, что его действительно интересует. По словам Т.А. Знаменской, «In headlines: use of devices to arrest attention: rhyme, pun, puzzle, high degree of compression, graphical means» [Знаменская, 2004, с.150]. В первую очередь, заголовок должен заинтересовать читателя. Поэтому автор и в нем может употребить языковые средства с целью привлечения внимания потенциальной аудитории. Заголовок дает самую общую информацию, состоит в среднем из пяти слов и на первом месте содержит слово, которое сообщает, о чем идет речь.

Для структуры репортажа характерно четкое хронологическое следование за событием, за счет чего и создается эффект авторского присутствия. Репортаж имеет заголовок, подзаголовок, вступительное предложение, завязку действия, основную часть, развязка действия, выводы. Отличительными чертами жанра «репортаж» являются: иерархическое расположение фактической информации, развертывание событий во времени, заметное проявление авторского «я», определенный ракурс подачи материала, эмоциональный фон, детальное раскрытие информации. Репортер создает логическую цепочку из событий, как бы нанизывая их одно за другим. Во вступительном предложении публицист дает общие фактические сведения о случившемся, указывая место и время действия, действующие лица и исход события. По мнению К.И. Шарафадиной, «Опознавательной особенностью современного публицистического стиля становится возросшая диалогичность текстов и диалогического взаимодействия автора и читателя» [Шарафадина, 2016, с.15]. Зачин, так же, как и весь репортаж, основывается на огромной исторической важности, будничности, простоте, и в то же время торжественности происходящего. Язык зачина является предельно сжатым: ни одного лишнего слова, только факты. Публицист делает акцент на весомости, предельной значимости каждого предложения, используя абзацное выделение. Структура репортажа представляет интерес с точки зрения расположения информации. Длина каждого из предложений постепенно убывает к последнему, заключительному и самому короткому. Каждое из предыдущих предложений образуют цепочку, на которую нанизываются один за другим факты, приводя к общему выводу.

Изучив репортажи о международных конфликтах, мы выявили ряд лингвостилистических особенностей, которые диктует сама тематика. В рассмотренных нами репортажах освещаются военные действия, теракты, вооруженные конфликты. Репортер является связующим звеном между военными, с оружием в руках, и читателем, который имеет достаточно слабое представление о тематике репортажа. Публицист отбирает самые

нейтральные и прозаичные слова, а на их фоне выделяет заметную эмоциональность информации. Такой контраст лексических и грамматических средств резко подчеркивает масштабность событий и историческую значимость. По мнению В.М. Амирова, «лексика войны, очень далекая от обычного газетного стиля «мирного» СМИ, часто убеждает в достоверности лучше других аргументов. Такую лексику не подделать, не симитировать, потому что каждый день боев, сама обстановка политической и военной ожесточенности, непрерывный поиск сторонами конфликта способов вербального маркирования противника рожают новые и новые лексемы и лексические конструкции» [Амиров, 2015, с.15]. Использование определенных лексических, грамматических и стилистических средств языка помогают репортеру воздействовать на читателя, вызывать у него определенное настроение. Таким и является стилистический замысел авторов репортажей. Кажущаяся предельная сдержанность манеры изложения, которая представляет нам событие таким, каким оно было в тот день и час, наряду с эмоциональностью, динамикой создают яркий стилистический контраст. Публицисту необходимо убедить читателя в достоверности информации и, в то же время, передать характер военных действий.

По мнению А.А. Тертычного, характерными особенностями жанра «репортаж» являются его точность, логичность, информативность, понятность и объективность. Тексты, принадлежащие данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени, у всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения. В области лексики это предполагает частотное использование имен собственных, терминологии и специальной лексики.

Репортаж является глазами и ушами читателя. Автор может наблюдать события и даже принимать участие в нем, жертвуя собственной жизнью. Автор-очевидец имеет возможность и даже необходимость передать собственное отношение, чувства и эмоции к происходящему, используя все

многообразие средств, которые создают эффект авторского присутствия. В данной работе мы рассматриваем репортаж о международных конфликтах. В связи с напряженной мировой обстановкой жанр «репортаж» является сиюминутным и моментальным откликом на происходящее событие. Репортер, который находится непосредственно в зоне конфликта, должен доступно и лаконично рассказать самые основные факты и в это же время попытаться заинтересовать аудиторию собственным сообщением. Как утверждает С.М. Гуревич, «эффект присутствия» создается за счет точного указания места и времени и участников действия. Событие, происходящее на глазах репортера, всегда выступает предметом репортажного описания и результатом непосредственно наблюдений самого автора. Репортаж всегда обращен к актуальным для общественности темам. Самые запоминающиеся и эмоционально насыщенные моменты репортер помещает в центр своего произведения для того, чтобы показать динамику события. Paul Simpson в своей книге «Stylistics: A Resource Book for Students» утверждает следующее: «A good general technique for the exploration of point of view in a piece of narrative is to imagine it as if you were preparing to film it. That is, try to conceive a particular episode, as a director might, in terms of its visual perspective, its various vantage points and viewing positions» [Simpson, 2004, с.27]. Публицист непосредственно включен в происходящее, выступая либо наблюдателем, либо участником. Задача репортера создать образную и точную картину события с помощью различных выразительных и изобразительных средств.

Во второй главе «Анализ особенностей перевода английских и американских текстов жанра «репортаж» о международных конфликтах на русский язык» мы проанализируем способы перевода текстов данного жанра с английского на русский язык с учетом свойственных репортажу лингвостилистических особенностей и выявим самые частотные способы перевода.

Выводы по первой главе

В первой главе «Репортаж как жанр публицистического стиля» мы рассмотрели характерные черты и лингвостилистические особенности публицистического стиля в целом и его жанра «репортаж».

Мы можем сделать вывод, что публицистический стиль является функциональным стилем речи, который связан с различными сферами общественной жизни. Публицист информирует широкий круг читателей о самых актуальных и значимых событиях, происходящих в мире. При этом он должен доступно и без искажений передать всю фактическую информацию. Функция сообщения сопровождается функцией воздействия. Публицист вносит свое отношение к излагаемым фактам, навязывает свою правоту, определенные идеи, при этом воздействуя на получателя информации. Публицистический стиль обладает собственными характерными лингвостилистическими особенностями, которые мы более подробно изучили в его жанре «репортаж».

Мы исследовали жанр «репортаж» о международных конфликтах с точки зрения его структуры, отличительных признаков и характерных для него языковых средств. Мы установили, что репортаж относится к оперативно-исследовательским жанрам, потому что главная цель – сообщить достоверную фактическую информацию с места событий военных конфликтов. Также, жанр «репортаж» располагает двумя основными разновидностями с точки зрения выражения информации: традиционный событийный и аналитический репортажи.

В процессе исследования жанра «репортаж» мы провели его структурно-композиционный анализ. Репортаж имеет яркий и привлекающий внимание аудитории заголовок, подзаголовок, в котором указана обобщенная фактическая информация сообщения (подзаголовков может быть несколько), большое количество абзацев, иерархическое расположение информации, начиная с первого предложения и до конца. Более того, мы выявили, что

репортаж не только сообщает сиюминутную информацию, но и воздействует на читателя, проявляя авторскую оценку.

Мы провели лингвостилистический анализ и выявили лексические, стилистические и грамматические особенности жанра «репортаж» о международных конфликтах, а также самые частотные способы их перевода на русский язык. К лексическим особенностям репортажа о международных конфликтах относятся употребление имен собственных и аббревиации (топонимы, антропонимы, названия различных организаций и воинских формирований), терминологии на военную тематику, культуронимов (реалий). Создающие определенную атмосферу события и выражающие авторскую оценку стилистические средства жанра «репортаж» включают в себя использование идиоматических выражений, олицетворения, гиперболы, эпитетов. К грамматическим особенностям жанра «репортаж», которые выполняют функцию информирования, относятся: в основном простые, сложносочиненные, реже сложноподчиненные предложения; инфинитивные конструкции; прямой порядок слов в предложении; вводные конструкции; использование личных и неличных форм глагола (инфинитив, причастие, герундий); наречия места и времени; использование прямой и косвенной речи. Грамматические особенности, выполняющие функцию воздействия: восклицательные и вопросительные предложения (в том числе риторические вопросы), которые достаточно часто используются в заголовках; чередование коротких и длинных предложений, с целью выделения главной информации; использование форм личных местоимений и прилагательных в превосходной степени, которые создают эффект авторского присутствия.

В заключении первой главы «Репортаж как жанр публицистического стиля» мы выделили жанровую специфику репортажей, которая состоит в документальности, оперативности, лаконичности изложения, структурировании информации, наличии как нейтральной, так и эмоционально-окрашенной лексики.

Глава II. Анализ особенностей перевода английских и американских текстов жанра «репортаж» о международных конфликтах на русский язык

2.1. Лексико-стилистические особенности репортажа и специфика перевода с английского языка на русский

В данной главе нашей бакалаврской работы мы рассмотрим трудности и способы перевода лингвостилистических характеристик репортажей современной англоязычной прессы. Мы изучили несколько английских и американских электронных газет, журналов и новостных порталов, которые содержат репортажи, посвященные международным конфликтам. Назовем следующие издания: The Washington Post, The National Interest, Politico Magazine, The New York Times, The Guardian, The Telegraph, New Statesman, Popular Mechanics. Переводы текстов английских и американских репортажей о международных конфликтах мы взяли из таких источников, как: ИноСМИ.ru и InoPressa.

Предметом нашего исследования является жанр «репортаж» о международных конфликтах современной англоязычной прессы, который имеет собственные специфические лингвостилистические особенности и способы их перевода на русский язык по сравнению с другими жанрами публицистического стиля. В ходе исследования жанра «репортаж» мы будем придерживаться классификаций, которые приведены следующими лингвистами: Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов.

Актуальным является специфика и трудности перевода жанра «репортаж». Анализ перевода лингвостилистических характеристик жанра «репортаж» представляет не только теоретический интерес, но и практический в процессе межкультурной коммуникации.

Репортаж имеет собственные лексические, грамматические и стилистические особенности, которые могут вызвать затруднения при их переводе на русский язык.

В данном параграфе мы рассмотрим лексико-стилистические особенности жанра «репортаж» и специфику перевода текстов данного жанра. Для нашего исследования мы отобрали 20 англоязычных репортажей.

Язык репортажей обладает множеством отличительных особенностей, которые сложились за всю историю его существования. В процессе становления жанра и в настоящее время репортаж все еще претерпевает значительное влияние со стороны остальных жанров газетной публицистики.

Вследствие информирования читателя в кратчайшие сроки, язык репортажа значительно упрощается. Поскольку читателем жанра «репортаж» является усредненный реципиент, функция сообщения вызывает необходимость кратко и доступно его проинформировать. Фактическая информация должна включать в себя конкретное обозначение различных явлений и понятий.

Репортер выполняет данную задачу, используя нейтральную (безоценочную) и общеупотребительную лексику, которая лежит в основе всего репортажа. Понятность и объективность информации выражаются с помощью использования имен собственных, реалий, терминов, вводных слов. Необходимо также указать обилие дат, числительных в репортаже.

При переводе репортажей с английского языка на русский переводчик часто сталкивается с различными трудностями. Рассмотрим трудности перевода, которые связаны с использованием имени собственного в репортаже. Имена собственные используются для названий мест, откуда и ведется репортаж, или как-то связанных с его темой, также для названия лиц, участвующих в репортаже, организаций, которые также непосредственно связаны с содержанием темы. Проанализировав примеры репортажей англоязычной прессы, мы выявили, что репортаж о международных

конфликтах содержит большой процент использования имен собственных в одном только предложении.

Имена собственные в репортаже, как и в любом другом жанре публицистического стиля, используются для того, чтобы преодолеть межъязыковой барьер в стремлении сохранить свою первоначальную форму и в переводящем языке. При искажении или опущении исходного значения имени собственного, происходит неправильное восприятие со стороны другой культуры. При письменном переводе имен собственных с английского языка на русский возникают различные проблемы. Во-первых, не все имена собственные обладают готовым эквивалентным соответствием. Во-вторых, не все звуки английской речи можно передать средствами русского алфавита при переводе транскрипцией. В-третьих, английские публицистические тексты насыщены именами собственными, которые часто выражены в виде аббревиатур. Данные сокращения являются привычными для англоязычного читателя и не требуют каких-либо переводческих примечаний. С другой стороны, если же при переводе сохранить аббревиатуры в их первоначальном виде без примечаний, то это приведет к непониманию русскоязычным читателем.

Далее рассмотрим примеры способов перевода имен собственных. В репортаже о международных конфликтах чаще всего можно встретить имена собственные (топонимы, антропонимы, наименования воинских частей, названия организаций, названия военной техники и т.д.), которые переводятся с помощью эквивалентного соответствия. Рассмотрим некоторые из них:

1. Special Operations Command - Командование сил специальных операций;
2. The Channel – Ла-Манш;
3. The Royal Navy – Королевский военно-морской флот Великобритании;
4. Ramadi – Рамади;
5. Centcom, US Central Command - Центральное командование США;
6. Misurata – Мисурата;

7. Al-Baghdadi - аль-Багдади;
8. Deir az-Zour - Дейр-эз-Зор.

Некоторые топонимы являются не настолько известными, чтобы относиться к разряду прецизионных слов. Такие топонимы переводятся с помощью транскрипции или транслитерации. Рассмотрим следующие примеры, которые переводятся с помощью транскрипции и транслитерации:

1. Abu Saif – Абу-Сейф;
2. Al-Josak – Аль-Джосак;
3. Fallujah – Фаллуджа;
4. Ali Sultan Ali – Али Султан Али;
5. Ali Razak Nama – Али Разак Нама.

В репортажах часто используется аббревиация и переводится с помощью эквивалентного соответствия:

1. UNHCR – УВКБ ООН;
2. JSOC – Совместное командование специальных операций США.

Переводчик часто расшифровывает сокращения в репортаже для более доступного понимания со стороны читателя, которые также переводятся с помощью подбора эквивалента:

1. The AIM-9X - ракета AIM-9X;
2. MRAP (“mine-resistant ambush-protected) – бронемашина с усиленной противоминной защитой;
3. The IDPs – перемещенные лица;
4. HMS St Albans – фрегат St Albans;
5. RAF Typhoon – истребители Typhoon.

Перейдем к терминологии жанра «репортаж» о международных конфликтах. Терминология, которая используется в репортажах, выражает точные и достоверные понятия, принадлежащие определенной тематике. Таким образом, в репортажах о международных конфликтах содержится в основном терминология на военную тематику.

Искажения или неточности при переводе терминологии могут привести к серьезным смысловым ошибкам в переводе. Мы рассмотрим следующие трудности перевода терминологии: внутриязыковая омонимия; сложная структурная особенность термина; особое взаимодействие с определенным контекстом; полисемия. Проблемы перевода терминов, которые связаны с выбором необходимого соответствия, могут включать: разницу в семантической структуре термина и несовпадение их сочетаемости в двух языках; многозначность термина; отсутствие эквивалентного соответствия (термин-неологизмы, узкоспециальные термины).

По мнению Л.Л. Нелюбина, «Современные авторы отмечают также дополнительные трудности, которые возникают в случае незнания переводчиком адекватной терминологии в переводящем языке, непонимании им самого предмета речи, неумении грамотно пользоваться словарем, при нехватке у переводчика фоновых знаний о стране изучаемого языка и при несовпадении объема экстралингвистической информации у носителей исходного языка и переводящего языка» [Нелюбин, 2009, с. 116].

Проанализируем способы перевода терминологии на русский язык. Рассмотрим переводы терминов на русский язык с помощью подбора эквивалентного соответствия:

1. Mortars – минометный огонь;
2. Counterterrorism forces – контртеррористические силы;
3. Rockets – ракетный огонь;
4. Front lines – линии фронта;
5. Emergency Response Division (ERD – дивизия чрезвычайного реагирования (ДЧР);
6. Air bombardments – воздушная бомбардировка.

При анализе переводов англоязычных репортажей, мы выявили термины, которые выступают в качестве неологизмов. Рассмотрим следующие примеры переводов терминов с помощью калькирования:

1. Humanitarian crossings – гуманитарные коридоры;

2. Golf cart – гольф-карта.

Рассмотрим примеры переводов терминов с помощью описательного перевода:

1. Counterterrorism unit – соединение по борьбе с терроризмом;
2. Helmet-mounted cuing system (HMCS) – система вывода информации на шлем (HMCS);
3. Gold-plated rifle – ружье с золотыми пластинами;
4. *Counterinsurgency* – *борьба с повстанцами*;
5. *GPS guided artillery* – *артиллерия с наведением по сигналу глобальной спутниковой навигационной системы*;
6. Army trainers – руководители учений армии США;
7. The Army's "live-fire" combat exercises – Армейские учения с боевой стрельбой;
8. Large-scale battalion-on-battalion war scenarios – широкомасштабные военные сценарии.

Реалия, как языковая единица, выражает элементы определенной культуры и обладает исторической, национальной окраской. Считается, что реалии лишены эквивалентов в других языках и культурах.

Однако существуют реалии, широко распространенные и давно закрепленные в различных культурах. Л.И. Сапогова утверждает, что реалии являются одним из видов заимствований, которые фиксируются в словарях. По мнению М.Л. Алексеевой, «реалии при многократном употреблении также могут заноситься в словари. Вместе с тем среди них есть немало слов, употребляемых однократно (например, в прессе), которые не фиксируются в словарях, следовательно, такие реалии можно назвать заимствованиями лишь частично» [Алексеева, 2007, с. 340].

Очень часто реалии сравнивают с терминами, так как эти понятия имеют схожие особенности. Термины, так же, как и реалии называют понятие, а также являются однозначными и не имеют синонимов. Невозможно точно определить границы реалий. Однако смешивать данные

понятия нельзя, так как термины, в основном, не имеют национального колорита, в отличие от реалий. Также, в редких случаях, реалии могут включать в себя имена собственные, однако есть весомое отличие – имена собственные при переводе, в большинстве случаев, сохраняют за собой исходную звуковую форму.

Как считает Я.И. Рецкер, безэквивалентная лексика включает, прежде всего, реалии, которые являются свойственными для определенной страны и неизвестными другим языкам и культурам. Именно такие реалии мы будем рассматривать в нашей работе.

Переводчик может столкнуться со следующими основными проблемами перевода реалий на русский язык: отсутствие эквивалента в виду отсутствия данного понятия у переводящей культуры; проблема передачи колорита реалии (коннотации); поиск приближенного соответствия среди реалий переводящей культуры.

Ссылаясь на исследования отечественных и зарубежных лингвистов в области перевода реалий в научной статье «Реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур», М.Л. Алексеева подчеркивает следующее: «1. Реалии представляют собой лексические единицы, называющие уникальные предметы и явления, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и чуждые другому народу, то есть являются вербальным выражением специфических черт национальных культур. 2. Они пересекаются с безэквивалентной лексикой: неосвоенные реалии являются частью этого слоя лексики, а освоенные словарные реалии не входят в него. 3. Реалии не имеют точных соответствий в другом языке и требуют особого подхода при переводе» [Алексеева, 2007, с. 345].

Рассмотрим способы переводов следующих реалий на русский язык:

1. Minaret – минарет (подбор эквивалента);
2. Islamists – исламисты (подбор эквивалента);
3. «Caliph» - «халиф» (подбор эквивалента);

4. Amphitheater – амфитеатр (подбор эквивалента);
5. Red Flag - «Красный флаг» (калькирование);
6. Jihadist – джихадист (подбор эквивалента);
7. Golden Division – Золотая Дивизия (прием калькирования);
8. Kurdish fighters – курдские бойцы (калькирование);
9. Da'esh – Дайш (транскрипция);
10. Kurds – курдское население (подбор эквивалента);
11. Muslim world – исламский мир (подбор эквивалента);
12. Shia militiamen – Шиитские ополченцы (калькирование);
13. Caliphate – халифат (подбор эквивалента);
14. Sunni areas – суннитские районы (калькирование);
15. Mosulawi – житель Мосула (описательный перевод);
16. Civilian casualty team – группа, занимающаяся потерями среди гражданского населения (описательный перевод).

Проанализировав англоязычные репортажи, мы обнаружили следующие стилистические средства, которые наиболее частотно встречаются в данном жанре: идиоматические выражения, олицетворение, эпитет, гипербола, повторение. Эмоциональный фон является неотъемлемой частью репортажа, так как он позволяет читателю представить описываемое событие. Автор репортажа может, как наблюдать событие, так и участвовать в нем.

При анализе англоязычных репортажей, мы отобрали из них, как и короткие отчеты репортера о случившемся с использованием лишь только фактов, так и те, где ярко выражена авторская позиция, и где с невероятной точностью изображена каждая деталь из жизни журналиста. Следовательно, использование различных стилистических средств помогают автору добиться эффекта присутствия и заинтересовать аудиторию своим сообщением.

Мы выявили, что использование идиоматических выражений является достаточно распространенным явлением в репортажах, которые помогают автору внести оценочность и придать значимости событию. Идиомы

представляют собой устойчивые метафорические выражения, которые передаются на русский язык с помощью описательного перевода или эквивалентного (словарного) соответствия. Трудности, которые могут возникнуть при переводе идиоматических выражений на русский, связаны со следующими факторами: Определение идиоматического выражения в тексте; подбор соответствия для передачи идиоматического выражения; отсутствие аналога в родном языке в связи с различиями в сфере употребления.

Назовем несколько распространенных способов передачи идиоматических выражений на русский язык: 1. Дословный перевод; 2. Подбор эквивалентного соответствия; 3. Перевод смысловым развитием (модуляцией).

Рассмотрим следующие примеры переводов идиоматических выражений на русский язык:

1. Thus, while Washington took its eyes off potential challengers to focus on the wars in Iraq and Afghanistan, leaders in Beijing and Moscow continued to modernize their militaries to keep American forces at bay in the event of a future conflict [The National Interest, 2017]. – В то время как Вашингтон перестал следить за источниками потенциальных вызовов и сосредоточил свое внимание на войнах в Ираке и в Афганистане, лидеры в Пекине и в Москве продолжали модернизировать свои вооруженные силы для того, чтобы получить возможность поставить Америку в безвыходное положение в случае конфликта в будущем [ИноСМИ.ru, 2017]. (подбор эквивалента);
2. "Our role is to kick down the door," 1st Fighter Wing commander, Col. Pete Fesler – a veteran F-22 Raptor pilot – told me during a visit to Langley Air Force Base in Virginia [The National Interest, 2016]. – «Наша задача состоит в том, чтобы проломить дверь», – сказал мне командир 1-го истребительного крыла (1st Fighter Wing) и ветеран среди пилотов F-22 полковник Пит Феслер во время моего визита на авиабазу «Лэнгли», расположенную в штате Виргиния [ИноСМИ.ru, 2017]. (дословный перевод);

3. “We are, without a doubt, on the leading edge of whatever force you’re going to send because we have an airplane that has a capability that no one else has.” [The National Interest, 2017]. – Мы, несомненно, являемся лидерами в любых видах вооруженных сил, которые мы можем направить, поскольку у нас есть самолет, превосходящий по своим возможностям всех своих соперников» [ИноСМИ.ru, 2017]. (перевод эквивалентом);
4. All those things have to come together, and if they get out of synch, none of it works,” Fesler told me as he showed me around the flight line [The National Interest, 2016]. – Все эти вещи должны соединиться, а если кто-то потеряет ритм и отстанет, то ничего не будет работать, – сказал в беседе со мной Феслер, показывая мне место стоянки и обслуживания самолетов [ИноСМИ.ru, 2017]. (прием модуляции);
5. *Low intensity conflict is not our bread and butter* [The National Interest, 2017]. – *Конфликты низкой интенсивности — это не наши хлеб и масло* [ИноСМИ.ru, 2017]. (калькирование);
6. This was the fourth time Palmyra has changed hands in less than two years,.. [The Washington Post, 2017]. – За последние два года Пальмира четыре раза переходила из рук в руки,.. [ИноСМИ.ru, 2017]. (перевод эквивалентом);
7. The Army, naturally, does not single out these countries as enemies, train specifically to fight them or necessarily expect to go to war with them [The National Interest, 2017]. – Армия США, разумеется, не считает эти страны врагами, не проводит специальных тренировок для борьбы с ними и не стремится вступать с ними войну [ИноСМИ.ru, 2017]. (прием модуляции);
8. Gen. Joseph F. Dunford Jr., the chairman of the Joint Chiefs of Staff, has also taken steps to expand communication with the Russians [The New York Times, 2017]. – Председатель Объединенного комитета начальников штабов генерал Джозеф Данфорд-младший (Joseph F. Dunford Jr.) также предпринял шаги по налаживанию общения с российскими военными [ИноСМИ.ru, 2017]. (перевод эквивалентом);

9. ..it is proximity to the halls of power that matter [POLITICO Magazine, 2016]. – Важнее близость к коридорам власти [ИноСМИ.ru, 2016]. (перевод эквивалентом);
10. In Syria, there are no prizes for critical thinking or dissent [POLITICO Magazine, 2016]. – В Сирии не приветствуется критическое мышление или инакомыслие [ИноСМИ, 2016]. (прием модуляции);
11. But Assad drew from a different playbook [POLITICO Magazine, 2016]. – Асад действовал по другому принципу [ИноСМИ.ru, 2016]. (прием модуляции);
12. ..the Iraqi air force dropped 7 million leaflets on the city last week telling residents to prepare for the “zero hour” [The Washington Post, 2016]. – ..иракские ВВС сбросили 7 миллионов листовок на город, предупредив жителей, чтобы те готовились к «решающему моменту» [ИноСМИ.ru, 2016]. (перевод эквивалентом).
13. So it is certainly not a game-changer [New Statesman, 2017]. – Безусловно, решающий перелом дроны не обеспечат [ИноСМИ.ru, 2017]. (перевод эквивалентом).

В следующих примерах можно увидеть, как автор с помощью использования олицетворения делится с читателями собственным взглядом на военные действия, придавая большую значимость их жестоким последствиям.

Рассмотрим способы перевода олицетворения:

1. The industrial sector of Layramun in northwest Aleppo tells the story of this war [POLITICO Magazine, 2016]. – Промышленная зона Лайрамун на северо-западе Алеппо рассказывает историю этой войны [ИноСМИ.ru, 2016]. (дословный перевод);
2. Though he waged an unpyting counterinsurgency campaign that has contributed to the deaths of 430,000,.. [POLITICO Magazine, 2016]. – Несмотря на развязанную жестокую войну против мятежников, внесшую свой вклад

в гибель 430 тысяч сирийских граждан,.. [ИноСМИ.ru, 2016]. (замена части речи);

3. Minarets still stand, but their pockmarked bricks tell the story of the quarter's suffering [POLITICO Magazine, 2016]. – Минареты еще стоят, но они покрыты отметинами, рассказывающими историю страданий квартала [ИноСМИ.ru, 2016]. (1. дословный перевод; 2. замена части речи);

4. Now, with voices on the left and the right clamoring for action in Syria, where the Kremlin is propping up its long-time ally – the Assad regime – the Pentagon finds that it has to rely on its tiny fleet of 186 F-22 Raptors if the call comes to establish a no-fly zone or a safe-zone in that war-torn nation [The National Interest, 2017]. – Сегодня, когда голоса и справа и слева требуют принятия действий в Сирии, где Кремль поддерживает режим Асада, своего традиционного союзника, Пентагон исходит из того, что он вынужден полагаться на незначительный по своему количеству флот истребителей F-22 Raptor, если возникнет необходимость установить бесполетную зону в этой истерзанной войной стране [ИноСМИ.ru, 2017]. (дословный перевод);

5. His position as Chairman of the Chamber of Industry gave him an aura of gravitas [POLITICO Magazine, 2016]. – Его должность председателя промышленной палаты придавала ему ауру значимости [ИноСМИ.ru, 2016]. (дословный перевод).

В репортажах мы обнаружили небольшое количество примеров с гиперболой. Данная стилистическая фигура используется, когда необходимо привлечь внимания читателя к факту масштабных военных действий и числу их жертв.

Рассмотрим следующие способы перевода гиперболы:

1. After American Navy destroyers fired dozens of cruise missiles at a Syrian airfield last month, fears emerged that Russia would respond by cutting off communications designed to prevent unintended confrontations in the skies over Syria, where both countries are conducting air campaigns [The New York Times, 2017]. – Когда в прошлом месяце американские эсминцы выпустили десятки

крылатых ракет по сирийскому аэродрому, появились опасения, что Россия в ответ отключит линию связи, созданную для предотвращения непреднамеренных столкновений в небе над Сирией, где обе страны проводят свои авиационные кампании [ИноСМИ.ru, 2017]. (прием калькирования);

2. The conquest was spearheaded by hundreds of experienced fighters from the port city of Misurata,.. [The New York Times, 2011]. – Главную роль сыграли самые организованные и умелые повстанческие части – сотни бойцов из Мисураты,.. [InoPressa, 2011] (прием калькирования).

3. ..he rolled on, part of an armoured assault on a front that stretched for miles [New Statesman, 2017]. – ..а он ехал вперед вместе с наступавшими на широком фронте войсками [ИноСМИ.ru, 2017]. (прием модуляции);

4. Overnight, fortunes extending back centuries were wiped out [POLITICO Magazine, 2016]. – Накапливавшееся веками состояние исчезло за одну ночь [ИноСМИ.ru, 2017]. (прием модуляции);

5. These people [IS] are like a disease in the body, and we are now removing it, day after day.” [New Statesman, 2017]. – Эти люди — они как зараза в нашем организме, которую мы сегодня ликвидируем день за днем» [ИноСМИ.ru, 2017]. (дословный перевод);

6. Meanwhile, the elite Golden Division was the secondary force, having earlier been bogged down in heavy fighting [New Statesman, 2017]. – Между тем, элитная «Золотая дивизия» оказалась на второстепенном направлении, поскольку в ходе тяжелых боев ее наступление захлебнулось [ИноСМИ.ru, 2017]. (прием модуляции);

7. The closer to Mosul you were, the more charred bodies you would see, lying along the route [New Statesman, 2017]. – Чем ближе был Мосул, тем больше было обгоревших трупов [ИноСМИ.ru, 2017]. (замена члена предложения).

Эпитет, в котором отчетливо прослеживается эмоциональность и оценочность, является способом для создания авторской реальности, придавая содержанию текста выразительность.

Рассмотрим следующие способы перевода эпитетов:

1. War-torn nation – истерзанная войной страна (подбор эквивалента);
2. Rising China – восходящий Китай (калькирование);
3. Rebel-held area – контролируемый повстанцами район (подбор эквивалента);
4. Horrific attack – ужасающее нападение (калькирование);
5. Highest-end threats – самые современные угрозы (подбор эквивалента);
6. Lopsided victories – убедительные победы (подбор эквивалента);
7. Human shields – человеческие щит (подбор эквивалента);
8. Tough reality – суровая реальность (калькирование);
9. Massive offensive – масштабное наступление (подбор эквивалента);
10. Commercial terrorism – коммерческий терроризм (калькирование);
11. Silent majority – молчаливое большинство (подбор эквивалента).

В следующем параграфе мы рассмотрим грамматические особенности, свойственные жанру «репортаж» и выявим самые частотные способы перевода на русский язык.

2.2. Грамматические особенности репортажа и специфика перевода с английского языка на русский

В практической части представлен лингвостилистический анализ газетных репортажей о международных конфликтах, который подробно рассмотрен в приведенных примерах. Примеры взяты из материалов английских и американских газетных репортажей о международных конфликтах, которые были взяты из таких электронных новостных порталов, журналов и газет, как: The Washington Post, The National Interest, Politico Magazine, The New York Times, The Guardian, The Telegraph, New Statesman, Popular Mechanics, а также их переводы, которые были взяты из таких источников, как ИноСМИ.ru и InoPressa.

В данном параграфе мы рассмотрим грамматические особенности жанра «репортаж» о международных конфликтах и их специфику перевода на русский язык.

Проанализировав каждое предложение репортажей, мы выявили самые частотные грамматические переводческие трансформации и приемы при переводе данного жанра.

В ходе исследования англоязычных репортажей о международных конфликтах мы выявили следующие грамматические особенности, которые выполняют функцию информирования. В жанре репортаж грамматические особенности касаются синтаксиса: простые, сложносочиненные, реже сложноподчиненные предложения; инфинитивные конструкции; вводные конструкции; прямой порядок слов в предложении. Грамматические особенности, касающиеся морфологии: использование форм личных местоимений, наречий места и времени, личных и неличных форм глагола (инфинитив, герундий, причастие), прилагательных в превосходной степени. Документальность и достоверность информации, представленной в жанре «репортаж», реализуется с помощью использования прямой и косвенной речи, цитирования.

Грамматические особенности, выполняющие функцию воздействия, представлены восклицательными и вопросительными предложениями (в том числе риторическими вопросами), рядом однородных членов.

При анализе перевода грамматических особенностей репортажа на русский язык мы основывались на классификациях трансформаций, предложенных В.Н. Комисаровым и Л.С. Бархударовым. При исследовании англоязычных репортажей о международных конфликтах мы выявили следующие грамматические трансформации, которые являются самыми частотными при переводе данного жанра: грамматические замены (замена членов предложения, части речи, формы слова); добавление и опущение; перестановки; объединение и членение предложений; а также комплексные трансформации (компенсация).

При анализе репортажей о международных конфликтах мы выявили самую частотную грамматическую трансформацию – все виды грамматической замены.

В переводах репортажей на русский язык можно встретить достаточно распространенный прием замены английского существительного русским глаголом. Рассмотрим следующие примеры:

1. “In fact, the departure from standard for us is the times we go over to OIR [Operation Inherent Resolve – the counter ISIS campaign] and do the close air support type missions over there” [The National Interest, 2017]. – На самом деле, мы отходим от наших стандартов, когда принимаем участие в операции «Непоколебимая решимость» (Operation Inherent Resolve), то есть в кампании по борьбе с Исламским государством (запрещенная в России организация), и осуществляем там поддержку» [ИноСМИ.ru, 2017]. (1. Существительное → глагол; 2. замена формы слова).

2. Russian military intervention in 2015 sealed the survival of Assad.. [The Washington Post, 2016]. - Начав в 2015 году военную интервенцию, Москва помогла выжить режиму Асада.. [ИноСМИ.ru, 2016]. (Существительное → глагол).

3. ..Defense Secretary Ashton Carter spoke about a return to great power competition [The National Interest, 2017]. – Эштон Картер в одном из своих выступлений заявил о том, что мир возвращается к соперничеству великих держав [ИноСМИ.ru, 2017]. (существительное).

4. ..had taken over the buildings to use as sniper positions.. [The Telegraph, 2017]. – ..заняла здания для того, чтобы расположить там снайперов,.. [ИноСМИ.ru, 2017]. (перевод атрибутивного словосочетания неличной формой глагола + существительное).

5. The UN has warned that civilians are at risk.. [The Telegraph, 2017]. – ООН предупредила, что гражданское население рискует.. [ИноСМИ.ru, 2017]. (перевод существительного личной формой глагола).

6. The IDPs' support of the government merely illustrates how maladroit the insurgents are and why their backers in the West were so woefully wrong in urging another intervention in the Muslim world [POLITICO Magazine, 2016]. – То, что перемещенные лица поддерживают правительство, показывает, насколько дурно обращались с ними повстанцы, и насколько ужасно заблуждаются их сторонники на Западе, призывающие к еще одному вмешательству в дела исламского мира [ИноСМИ.ru, 2017].

Перевод с помощью замены части речи часто затрагивает неличные формы глагола. Рассмотрим следующие примеры:

1. However, recognizing the current and fast-changing threat environment,.. [The National Interest, 2017]. – Однако с учетом сложившейся изменчивой угрожающей обстановки,.. [ИноСМИ.ru, 2017]. (причастие1 → существительное с предлогом).

2. “With Russia and China deploying advanced new fighters and surface-to-air missiles (SAM),.. [The National Interest, 2017]. – Россия и Китай в настоящее время разрабатывают новые истребители и ракеты земля-воздух... [ИноСМИ.ru, 2017]. (Отглагольное существительное → глагол)

3. More than six weeks later, however, the American and Russian militaries are still using a shared hotline to avoid conflicts involving their air operations over Syria [The New York Times, 2017]. – Но прошло уже более полутора месяцев, а российские и американские военные продолжают использовать горячую линию во избежание конфликтов в ходе воздушных операций в Сирии. [ИноСМИ.ru, 2017]. (неличная форма глагола → существительное с предлогом; причастие 1 → существительное с предлогом);

4. In our budget, our plans, our capabilities and our actions, we must demonstrate to potential foes, that if they start a war, we have the capability to win [The National Interest, 2017]. – В нашем бюджете, в наших планах и в наших действиях мы должны показать нашим потенциальным врагам – если они развяжут войну, то у нас будет достаточно средств для победы [ИноСМИ.ru, 2017]. (неличная форма глагола → существительное с предлогом).

Рассмотрим другие примеры с заменой части речи:

1. The offensive to retake Palmyra was supported by the Lebanese Shiite militia Hezbollah,.. [The Washington Post, 2017]. – Наступление на Пальмиру проводилось при поддержке шиитских боевиков из ливанской «Хезболлы»,.. [ИноСМИ.ru, 2017]. (пассивная форма глагола → существительное с предлогом).
2. ..the current and future combat environment the globe is both increasingly urban and armed with Russian and Chinese-made tanks and weapons [The National Interest, 2017]. – ..текущая и будущая военная обстановка в мире становятся все более модернизированной, а Россия и Китай продолжают поставки вооружений [ИноСМИ.ru, 2017]. (прилагательное → существительное).
3. American and Russian officers started talking to each other after the Russian intervention in Syria began in 2015 [The New York Times, 2017]. – Американские и российские офицеры начали говорить друг с другом только после начала российской интервенции в Сирии в 2015 году [ИноСМИ.ru, 2017]. (глагол → существительное).
4. Where bustling factories and the din of machines once churned out bundles of yarn,.. . [POLITICO Magazine, 2016]. – Там, где раньше ревели заводы и грохотали машины, выпуская пряжу,.. [ИноСМИ.ru, 2016]. (1. Прилагательное → глагол; 2. Существительное → глагол; 3. Глагол → деепричастный оборот).
5. ..the Pentagon approving attacks.. [The Telegraph, 2017]. – Пентагон может получить право разрешать наступление.. [ИноСМИ.ru, 2017]. (перевод прилагательного неличной формой глагола).

Следующим по частотности приемом является замена члена предложения. Максимальная сжатость изложения в английском языке передается в переводе на русский язык с помощью развернутого предложения. Рассмотрим следующие примеры:

1. The government victory came nearly three months after the Islamic State marched back into the town in a surprise assault that appeared to have taken the Syrian army unawares [The Washington Post, 2017]. – Они одержали эту победу спустя три месяца после того, как ИГИЛ вернул город под свой контроль в результате внезапного наступления, которое по всей видимости застало сирийскую армию врасплох [ИноСМИ.ru, 2017]. (замена члена предложения);

2. The Syrian rebellion in Aleppo was launched by the rural classes [POLITICO Magazine, 2016]. – Восстание в Алеппо подняли жители сирийской сельской местности [ИноСМИ.ru, 2016]. (дополнение → подлежащее).

3. Our Syrian hosts told us that the two dozen soldiers and another five or so plain clothes intelligence officers who accompanied us everywhere were necessary to protect us from the mortars rebels fire indiscriminately at civilian areas [POLITICO Magazine, 2016]. – Наша сирийская принимающая сторона сказала, что около 20 солдат и еще пяти сотрудников спецслужб в штатском будут сопровождать нас для защиты, так как повстанцы беспорядочно обстреливают из минометов гражданские районы [ИноСМИ.ru, 2016]. (дополнение → грамматическая основа).

В переводе можно встретить замену активного залога на пассивный и наоборот:

1. The Syrian army announced in a statement read on state television Thursday evening that its forces were in complete control of Palmyra.. [The Washington Post, 2017]. – В четверг вечером по государственному телевидению было зачитано заявление сирийской армии о том, что она полностью контролирует Пальмиру. [ИноСМИ.ru, 2017]. (Замена члена предложения).

Рассмотрим примеры, в переводе которых используется замена формы слова. Данный прием связан с морфологическими различиями лексических единиц в английском и русском языках:

1. Tensions between the two sides remain [The New York Times, 2017]. – Напряженность между двумя сторонами сохраняется [ИноСМИ.ru, 2017].
2. Rather, it indicates that both nations' military officers are trying to manage the risks of an inadvertent conflict in the increasingly crowded airspace over Syria, which American and allied warplanes have shared with Syrian, Russian, Turkish and Israeli planes [The New York Times, 2017]. – Скорее, это указывает на то, что военнослужащие обеих стран пытаются снизить риск непреднамеренного конфликта в тесном воздушном пространстве Сирии, где летают не только американцы со своими союзниками, но и сирийцы, русские, турки и израильтяне [ИноСМИ.ru, 2017].
3. Assad bet smartly on the knowledge that most of their fortunes s are tied to his survival and prosperity [POLITICO Magazine, 2016]. – Асад мудро рассчитал, что их состояние связано с его выживанием и процветанием [ИноСМИ.ru, 2017].

Проанализировав перевод репортажей на русский язык, мы выявили следующий по частотности вид переводческой трансформации. Данная трансформация при переводе связана с различной структурой предложения в английском и русском языках. В английском предложении, как правило, второстепенные члены стоят в конце предложения. В русском предложении обычно обстоятельства времени и места стоят в начале, а за ними следуют главные члены предложения.

Рассмотрим примеры, в переводе которых на русский язык используется перестановка:

1. *Even since the earliest days when the Raptor entered operational testing 2002, the F-22 has performed incredibly well in simulated combat – amassing lopsided victories in the air* [The National Interest, 2017]. – *Даже в тот момент, когда в 2002-ом году начались испытания F-22 в реальных условиях, он продемонстрировал невероятные возможности в учебном бою и одерживал одну за другой убедительные победы* [ИноСМИ.ru, 2017].

2. He said Isil let off a car bomb in the area before the coalition air strikes hit [The Telegraph, 2017]. – Он сказал, что перед авианалетом коалиции ИГИЛ активировало автомобильное взрывное устройство в том районе города [ИноСМИ.ru, 2017].
3. Syrian government forces recaptured the historic city of Palmyra from the Islamic State on Thursday, aided by Lebanon's Hezbollah, the Russian military and, indirectly, U.S. airstrikes [The Washington Post, 2017]. – В четверг сирийские правительственные войска освободили от боевиков «Исламского государства» (*запрещенная в России организация — прим. пер.*) исторический город Пальмиру, сделав это при поддержке ливанской «Хезболлы», российской армии и косвенно американских авиаударов [ИноСМИ.ru, 2017].
4. *At the same time, while large-scale mechanized warfare is quite different than counterinsurgency, there are some areas of potential overlap between recent warfare and potential future great power conflict in a few key respects* [The National Interest, 2017]. – *В то же время, хотя широкомасштабная механизированная война в корне отличается от борьбы с повстанцами, в нескольких ключевых аспектах имеются потенциальные совпадения между недавними войнами и возможным будущим конфликтом великих держав* [ИноСМИ.ru, 2017].
5. Drones are another area of potential overlap [The National Interest, 2017]. – Другой областью потенциальных совпадений являются беспилотники [ИноСМИ.ru, 2017].
6. As many as 100 Russian troops were believed to be at the airfield,.. – Считается, что там находилось не менее 100 российских военнослужащих..
7. Angry that Syria, their ally, had been targeted, Russian officials threatened to suspend an agreement the United States and Russia had reached on flight safety [The New York Times, 2017]. – Российское руководство, возмущенное тем, что по их союзнице Сирии был нанесен удар, пригрозило приостановить действие соглашения о безопасности полетов, заключенное между США и Россией [ИноСМИ.ru, 2017].

8. The battle to retake west Mosul began, for me, rattling around in an armoured Humvee with two Abaases [New Statesman, 2017]. – Для меня битва за освобождение западной части Мосула началась с тряской поездки в бронированном «Хаммере» вместе с двумя Абаасами [ИноСМИ.ru, 2017].

9. There are no accurate estimates of the number of civilians that remain in the city, but the United Nations has said more than a million people could flee Mosul and its surroundings during the offensive [The Washington Post, 2017]. – Нет точных данных о количестве гражданских лиц, которые остаются в городе, но Организация Объединенных Наций заявила, что во время наступления Мосул и его окрестности могли покинуть более миллиона человек [ИноСМИ.ru, 2017].

При переводе англоязычных репортажей мы заметили, что переводчику иногда приходится использовать такую трансформацию, как членение или объединение предложений. В репортажах наблюдается чередование длинных и коротких предложений с целью обращения внимания читателя на главную информацию. Длинные английские предложения могут состоять из придаточной части, ряда одиночных причастий или причастного оборота. Предложения русской прессы отличаются краткостью передаваемой информации.

Рассмотрим примеры, в переводе которых на русский язык использовано членение/объединение предложений:

1. Conceived during the waning years of the Cold War, the stealthy high-flying supersonically cruising Raptor was designed to defeat the most fearsome weapons the Soviet Union could hurl at the United States and NATO during a third world war in Europe [The National Interest, 2017]. – Истребитель F-22 был разработан в последние годы холодной войны. Он обладает пониженной заметностью и высоким потолком, а в его задачу входило нанесение поражения наиболее опасным видам оружия, которые Советский Союз мог использовать против Соединенных Штатов и НАТО в ходе третьей мировой войны в Европе [ИноСМИ.ru, 2017].

2. More than 200 civilians are reported to have been killed in a single US-led coalition raid on Mosul, as the United Nations warns the worst was yet to come for those still trapped in the Iraqi city [The Telegraph, 2017]. – Более 200 мирных жителей были убиты в ходе авианалета коалиционных сил, проводившегося под руководством США по Мосулу. Как 22 марта предупреждала ООН, для тех, кто не смог выбраться из иракского города, худшее – только впереди [ИноСМИ.ru, 2017].

3. Even smaller countries, such as Bangladesh, have Chinese tanks. In addition, a far greater number of smaller countries such as Cuba, India and Libya have Russian tanks [The National Interest, 2017]. – Даже такие небольшие страны, как Бангладеш, имеют в своем арсенале танки китайского производства, а множество других, например, Куба, Индия и Ливия – российского [ИноСМИ.ru, 2017].

4. As many as 100 Russian troops were believed to be at the airfield, though the Americans took pains not to target them, and none were hurt [The New York Times, 2017]. – Считается, что там находилось не менее 100 российских военнослужащих. Американцы постарались не наносить удары по ним, и никто из русских не пострадал [ИноСМИ.ru, 2017].

5. As I came out of the Suq al-Zarb near the Citadel, I glimpsed a stocky man with light skin and ruddy cheeks leaving a battle front area escorted by six Syrian soldiers [POLITICO Magazine, 2016]. – При выходе из Сук аль-Зарб возле Цитадели я заметил приземистого человека, светлогожего и краснощекого. Он уходил с фронта в сопровождении шести сирийских солдат [ИноСМИ.ru, 2016].

При анализе переводов англоязычных репортажей, мы обнаружили, что русский перевод тяготеет к детализации и пояснению информации в отличие от стиля английской прессы. В таком случае, переводчику приходится использовать такую переводческую трансформацию, как добавление.

Рассмотрим примеры, в переводе которых на русский язык используется добавление:

1. Earlier this year, Defense Secretary Ashton Carter spoke about.. [The National Interest, 2017]. – Ранее в этом году тогдашний министр обороны Эштон Картер в одном из своих выступлений заявил о.. [ИноСМИ.ru, 2017].
2. ..a senior Army official told Scout Warrior [The National Interest, 2017]. – заявил высокопоставленный представитель армии в интервью изданию Scout Warrior [ИноСМИ.ru, 2017].
3. Russian and Iranian troops have helped Assad retake a rebel stronghold, but there was more to his strategy to keep power [POLITICO Magazine, 2016]. – Российские и иранские военные помогли Асаду отбить оплот повстанцев, но в его стратегии было нечто большее, чем грубая сила [ИноСМИ.ru, 2016].
4. Some of them made their money from their contacts with the all-powerful intelligence services that control the country and well-placed civil servants who can navigate the complex bureaucracy [POLITICO Magazine, 2016]. Многие из них зарабатывали деньги благодаря связям с могущественными спецслужбами, управляющими страной, и с правильно размещенными госслужащими, помогающими разобраться в хитросплетениях сложной бюрократии [ИноСМИ.ru, 2016].

В некоторых случаях переводчик использует опущение, когда в английском предложении присутствуют семантически избыточные единицы.

Рассмотрим следующие примеры с использованием опущения:

1. A video that aired on the Hezbollah television station Al-Manar showed Hezbollah fighters camping out in the desolate mountains surrounding Palmyra and advancing on the town through the sandy, stony wilderness [The Washington Post, 2017]. – Телевизионная станция «Хезболлы» Al-Manar показала, как боевые отряды этой организации стоят лагерем в безлюдных горах вокруг Пальмиры, и как они наступают на город по каменистой пустыне [ИноСМИ.ru, 2017]. (опущение). В этом примере мы видим также замену члена предложения, которое произошло вследствие опущения подлежащего).
2. Abaas Two, like a fighter from another age, wore a greatcoat, small, circular spectacles and a woolly hat [New Statesman, 2017]. – Пулеметчик Абаас II был

похож на партизана из прошлого века в своей шинели, круглых очках и вязаной шапочке [ИноСМИ.ru, 2017].

3. I stopped two of our military escorts, pointing to a building that had obviously been destroyed by airstrikes [POLITICO Magazine, 2016]. – Я остановил двух солдат из нашего сопровождения возле здания, очевидным образом разрушенного в результате удара с воздуха [ИноСМИ.ru, 2017].

4. The militants released their own video showing the men kneeling in orange jumpsuits before being shot in the head [The Washington Post, 2017]. – Боевики выпустили собственное видео, на котором мужчина в оранжевом комбинезоне стоит на коленях, а затем его убивают выстрелом в голову [ИноСМИ.ru, 2017].

Для того, чтобы передать точный смысл высказывания и не утратить его значения, переводчику следует использовать комплексную трансформацию – компенсацию.

Рассмотрим примеры, в переводе которых на русский язык используется комплексная трансформация (компенсация):

1. What this means, Army leaders explained,.. [The National Interest, 2017]. – Сложившуюся ситуацию пояснили армейские главнокомандующие, заявив, что.. [ИноСМИ.ru, 2017].

2. We're good at counterinsurgency and operations employing wide area security [The National Interest, 2017]. – Мы хорошо проводим контрповстанческие операции и операции, где требуется безопасность крупных районов [ИноСМИ.ru, 2017].

3. This does not signal that American and Russian diplomats are anywhere near agreement on how to end the conflict in Syria or on the future of President Bashar al-Assad [The New York Times, 2017]. – Это отнюдь не говорит о том, что американские и российские дипломаты близки к договоренности об окончании конфликта в Сирии или о будущем президента Башара аль-Асада [ИноСМИ.ru, 2017].

4. Now American officers are talking to their Russian counterparts, who they hope will dissuade the militia from trying something similar again [The New York Times, 2017]. – Теперь американские офицеры поддерживают контакт с российскими коллегами, надеясь на то, что тем удастся убедить боевиков не повторять такие действия [ИноСМИ.ru, 2017].
5. The fate of Libyan leader Mu'amar al-Qadhafi provides a stark contrast [POLITICO Magazine, 2016]. – Действия ливийского лидера Муаммара Каддафи разительно отличались [ИноСМИ.ru, 2016].

Проанализировав грамматические особенности жанра «репортаж» о международных конфликтах и переводческие трансформации, которые были использованы при переводе на русский язык, мы сделали следующий вывод.

Наиболее часто встречались такие переводческие трансформации, как грамматические замены (замена части речи, члена предложения, формы слова), перестановка, членение и объединение предложений, добавление и опущение; комплексная трансформация (компенсация). С помощью данных переводческих трансформаций, переводчики смогли достичь адекватности при переводе и сохранить жанровую специфику репортажа.

Выводы по второй главе

Во второй главе «Анализ особенностей перевода английских и американских текстов жанра «репортаж» о международных конфликтах на русский язык» мы проанализировали переводы репортажей о международных конфликтах на русский язык и выявили самые частотные способы переводов текстов данного жанра с английского на русский язык. Мы проанализировали лексические, стилистические и грамматические особенности репортажей о международных конфликтах на примерах из английской и американской прессы. При анализе переводов английских и

американских текстов жанра «репортаж» на русский язык мы основывались на классификациях трансформаций, предложенных В.Н. Комисаровым и Л.С. Бархударовым, Я.И. Рецкером.

При анализе лексических особенностей мы выявили следующие частотные способы перевода: подбор эквивалентного соответствия; лексические трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование), лексико-семантическая замена (модуляция). При анализе стилистических особенностей: перевод с помощью подбора эквивалентного соответствия; лексических трансформаций (калькирование), лексико-семантическая замена (модуляция); грамматических трансформаций (дословный перевод, замена части речи и замена члена предложения). При анализе грамматического строя текстов жанра «репортаж» мы выявили следующие трансформации при переводе: грамматические замены (замена части речи, члена предложения, формы слова), перестановка, дословный перевод, членение и объединение предложений, приемы лексического добавления и опущения; комплексная трансформация (компенсация).

Использование данных переводческих трансформаций и приемов при переводе репортажей о международных конфликтах на русский язык позволило переводчику достичь адекватности при переводе, полностью передать авторский замысел и без искажений донести до читателя фактическую информацию. В ходе данного анализа мы пришли к выводу, что переводчику наиболее часто приходилось использовать такие лексические трансформации, как транслитерация, транскрибирование и калькирование, а также подбор эквивалентного соответствия при переводе имен собственных, терминов и реалий. Также мы наблюдали использование переводчиком лексико-семантических замен при переводе стилистических средств, в связи с тем, что не всегда эквивалентное соответствие или приблизительный аналог точно передавали смысл слова или выражения. При анализе грамматики, свойственной жанру «репортаж», мы убедились в том, что наиболее частотными при переводе являются все виды грамматических замен

и перестановки, что указывает на различия в грамматических структурах английского и русского языков.

Заключение

В теоретической части нашей бакалаврской работы мы исследовали основные признаки и функции публицистического стиля в целом и его жанра «репортаж» о международных конфликтах, а также провели структурно-композиционный и лингвостилистический анализ данного жанра.

В практической части нашего исследования мы рассмотрели примеры из репортажей о международных конфликтах, которые были взяты из таких электронных новостных порталов, журналов и газет, как: The Washington Post, The National Interest, Politico Magazine, The New York Times, The Guardian, The Telegraph, New Statesman, Popular Mechanics, а также переводы текстов данного жанра, которые были взяты из таких источников, как ИноСМИ.ru и InoPressa.

На основании проведенного нами исследования мы установили, что жанр «репортаж» о международных конфликтах относится к оперативно-исследовательским жанрам, цель которого незамедлительно сообщить самые актуальные сведения с места военных действий. Мы выявили важные свойства жанра «репортаж» – доступность, информативность, оперативность, эмоциональность, которые достигаются определенными лексическими, грамматическими и стилистическими средствами. Также мы изучили лингвостилистические особенности данного жанра, трудности и специфику их перевода с английского на русский язык.

Для нашего исследования мы взяли 20 репортажей. При анализе лингвостилистических особенностей жанра «репортаж» о международных конфликтах мы выявили свойственные данному жанру лексические особенности: частотное использование имен собственных и аббревиации (топонимы, антропонимы, названия различных организаций и воинских формирований), терминологии на военную тематику, культуронимов (реалий). К самым частотным стилистическим особенностям данного жанра

относятся: идиоматические выражения, олицетворение, гипербола, эпитеты. Грамматика репортажа включает в себя: синтаксические особенности (простые, сложносочиненные и реже сложноподчиненные предложения; инфинитивные конструкции; прямой порядок слов в предложении; вводные конструкции; восклицательные и вопросительные предложения (в том числе риторические вопросы); использование прямой и косвенной речи), а также морфологические особенности (использование форм личных местоимений, наречий места и времени, личных и неличных форм глагола (инфинитив, герундий, причастие), прилагательных в превосходной степени). При анализе перевода лингвостилистических особенностей репортажа на русский язык мы основывались на классификациях трансформаций, предложенных В.Н. Комисаровым и Л.С. Бархударовым, Я.И. Рецкером.

В ходе нашего исследования мы выявили самые частотные способы перевода англоязычных репортажей на русский язык: подбор эквивалентного соответствия; лексические трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование), лексико-семантическая замена (модуляция); грамматические трансформации (грамматические замены – замены части речи, замена члена предложения, замена формы слова; прием перестановки; прием добавления/опущения; дословный перевод; членение/объединение предложений); комплексные трансформации (описательный перевод и компенсация). Проанализировав переводы английских и американских текстов жанра «репортаж» о международных конфликтах на русский язык, мы провели статистический подсчет лексических, грамматических и комплексных трансформаций с учетом характерных для данного жанра лексических, грамматических и стилистических особенностей.

При переводе английских и американских текстов жанра «репортаж» о международных конфликтах на русский язык мы выявили, что самым частотным способом перевода является подбор эквивалентного соответствия, что составило 55%, далее следуют лексические трансформации: прием калькирования – 25%, транскрипция/транслитерация – 8%, прием

смыслового развития (модуляция) – 12%. Проанализировав грамматические особенности репортажей, мы выявили самые частотные переводческие трансформации и приемы при переводе данного жанра: замена части речи – 38%, прием перестановки – 20%, замена члена предложения – 15%, замена формы слова – 5%, прием добавления/опущения – 10%, дословный перевод – 7%, членение/объединение предложений – 5%. Рассмотрим самые частотные комплексные трансформации, которые мы выявили при переводе репортажей: описательный перевод – 68%, прием компенсации – 32%.

При переводе имен собственных, терминов, реалий, идиоматических выражений и эпитетов чаще всего использовался подбор эквивалентного соответствия, в остальных случаях прием транскрипции/транслитерации, калькирования, прием модуляции и описательный и дословный перевод. При переводе олицетворения чаще всего использовался дословный перевод и грамматическая замена (замена части речи). При переводе гиперболы – прием калькирования, модуляции и грамматическая замена (замена члена предложения).

Использование данных переводческих трансформаций и приемов при переводе репортажей о международных конфликтах на русский язык позволило переводчику полностью передать авторский замысел, доступно, адекватно и лаконично донести до читателя фактическую информацию.

Проанализировав жанр «репортаж» о международных конфликтах, мы установили, что данный жанр обладает собственными лингвостилистическими особенностями, структурой и композицией, которые отличают его от других жанров публицистического стиля, а также выявили наиболее частотные способы перевода данного жанра с английского на русский язык.

Репортаж о международных конфликтах как жанр публицистического стиля имеет перспективы для дальнейшего исследования в сфере переводоведения и журналистики с точки зрения его языковых особенностей и актуальности тематики.

Ссылки

1. Бобков, А.К. Газетные жанры. И. : Иркутск, 2005. 64 с.
2. Там же, С. 3
3. Глаголева, А.В. «Чужое слово» в заголовках газетных текстов: дискредитация имиджа. М. : Москва, 2014. 182 с.
4. Там же, С. 12
5. Бобков, А.К. Газетные жанры. И. : Иркутск, 2005. 64 с.
6. Там же, С. 3
7. Баранова, С.В. Роль электронных масс-медиа в формировании эстетического запроса общественного сознания: расширение границ или утрата самоидентификации? 2015. – С. 82-86.
8. Там же, С. 83
9. Conboy, Martin. The Language of Newspapers: socio-historical perspectives // Continuum International Publishing Group, 2010. 176 p.
10. Там же, С. 137
11. Казак, М.Ю. Язык газеты. Б. : ИД «Белгород», 2012. 120 с.
12. Там же, С. 12
13. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка. М. : ФЛИНТА : Наука, 2008. 464 с.
14. Там же, С. 364
15. Perse, Elizabeth M. Media effects and society. Lawrence Erlbaum Associates, Inc., Publishers, 2008. 349 p.
16. Там же, С. 110
17. Казак, М.Ю. Язык газеты. Б. : ИД «Белгород», 2012. 120 с.
18. Там же, С. 12
19. Швейцер, А.Д. Теория перевода : Статус, проблемы, аспекты. М. : Кн. Дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 216 с.
20. Там же, С. 155

21. Казак, М.Ю. Язык газеты. Б. : ИД «Белгород», 2012. 120 с.
22. Там же, С. 18
23. Бобков, А.К. Газетные жанры. И. : Иркутск, 2005. 64 с.
24. Там же, С. 34
25. Там же, С. 16
26. Щелкунова, Е.С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации: специфика и функционирование. В. : «Родная речь», 2004. 194 с.
27. Там же, С. 74
28. Бергер, Н.В. Оперативная подача материалов журналистского расследования в информационных жанрах. Репортаж. Вестник Волгоградского государственного университета. 2008. С. 152-160.
29. Там же, С. 152
30. Кройчик Л.Е. Система журналистских жанров. Основы творческой деятельности журналиста. Спб.: Знание, 2005. 272 с.
31. Там же, С. 170
32. Кадыкова И.В. Жанры журналистики // Иностранные языки в школе. 2007. – №7. С. 35-38
33. Там же, С. 36
34. Бергер, Н.В. Оперативная подача материалов журналистского расследования в информационных жанрах. Репортаж. Вестник Волгоградского государственного университета. 2008. С. 152-160.
35. Там же, С. 153
36. Collings, Anthony. Capturing the news : three decades of reporting crisis and conflict. Thomson –Shore, Inc. 2010. 208 p.
37. Там же, С. 156
38. Кройчик Л.Е. Система журналистских жанров. Основы творческой деятельности журналиста. Спб. : Знание, 2005. 272 с.
39. Там же, С. 167
40. Ким, М.Н. Познавательные ресурсы журналистики. СПб., 2010. 192 с.

41. Там же, С. 44-45
42. Keeble, Richard. The newspapers handbook. Routledge, 2005. 299 p.
43. Там же, С. 227
44. Frost, Chris. Reporting for journalists. Routledge, 2003. 169 p.
45. Там же, С. 68
46. Щелкунова, Е.С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации: специфика и функционирование. В. : «Родная речь», 2004. 194 с.
47. Там же, С. 153
48. Казакова, О.А., Малервейн, С.В., Райская, Л.М., Фрик, Т.Б. Стилистика и литературное редактирование. Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2009. 116 с.
49. Там же, С. 22
50. Глаголева, А.В. «Чужое слово» в заголовках газетных текстов: дискредитация имиджа. М. : Москва, 2014. 182 с.
51. Там же, С. 16
52. Ковалевская, Е.В. Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова М. : Москва, 2009. 85 с.
53. Там же, С. 83
54. Добросклонская, Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М. : 2008. 203 с.
55. Там же, С. 13
56. Fedler, Fred. Reporting for the media. Oxford University Press, Inc., 2005. 679 p.
57. Там же, С. 186
58. Литвиненко, А.А. Репортаж искусство повествования. СПб. : С.-Петербург. гос. ун-т, Высш. шк. журн. и мас. коммуникаций, 2013. 48 с.
59. Там же, С. 10
60. Bryant, Jennings., Oliver, Mary Beth. Media effects : advances in theory and research. Routledge, 2008. 640 p.

61. Там же, С. 4
62. Брандес, М.П., Провоторов, В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков). М. : «НВИ-ТЕЗАУРУС», 2001. 224 с.
63. Там же, С. 139
64. Глаголева, А.В. «Чужое слово» в заголовках газетных текстов: дискредитация имиджа. М. : Москва, 2014. 182 с.
65. Там же, С. 16
66. Знаменская, Т.А. Стилистика английского языка. М. : Едиториал УРСС, 2004. 208 с.
67. Там же, С. 150
68. Шарафадина, К.И. Язык и стиль СМИ. СПб. : СПбГУП, 2016. – 228 с.
69. Там же, С. 15
70. Амиров, В.М. Сниженная лексика в современном военном репортаже. Известия Уральского федерального университета. 2015. С. 14–18.
71. Там же, С. 15
72. Simpson, Paul Stylistics: A Resource Book for Students. Routledge. 2004. 247 p.
73. Там же, С. 27
74. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретикопрагматический аспект). М. : Флинта : Наука, 2009. 216 с.
75. Там же, С. 116
76. Алексеева, М.Л. Реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур. Научный ежегодник института философии и права Уральского отделения Российской академии наук. 2007. С. 338-345.
77. Там же, С. 340
78. Алексеева, М.Л. Реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур. Научный ежегодник института философии

- и права Уральского отделения Российской академии наук. 2007. С. 338-345.
79. Там же, С. 345
80. Why America's F-22 Raptor Would Destroy Russia or China's Best Fighters // The National Interest [Электронный ресурс]. URL : <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/why-americas-f-22-raptor-would-destroy-russia-or-chinas-best-20480> (дата обращения : 20.02.2017).
81. F-22 одолеет аналоги России и КНР // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170508/239302702.html> (дата обращения : 20.02.2017).
82. The F-22 Raptor Is the World's Best Fighter (And It Has a Secret Weapon That Is Out in the Open) // The National Interest [Электронный ресурс]. URL : <http://nationalinterest.org/feature/the-f-22-raptor-the-worlds-best-fighter-it-has-secret-weapon-18549> (дата обращения : 24.02.2017).
83. F-22 одолеет аналоги России и КНР // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170508/239302702.html> (дата обращения : 24.02.2017).
84. The F-22 Raptor Is the World's Best Fighter (And It Has a Secret Weapon That Is Out in the Open) // The National Interest [Электронный ресурс]. URL : <http://nationalinterest.org/feature/the-f-22-raptor-the-worlds-best-fighter-it-has-secret-weapon-18549> (дата обращения : 24.02.2017).
85. F-22 одолеет аналоги России и КНР // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170508/239302702.html> (дата обращения : 24.02.2017).
86. Why America's F-22 Raptor Would Destroy Russia or China's Best Fighters // The National Interest [Электронный ресурс]. URL: <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/why-americas-f-22-raptor-would-destroy-russia-or-chinas-best-20480> (дата обращения : 20.02.2017).

87. F-22 одолевает аналоги России и КНР // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170508/239302702.html> (дата обращения : 20.02.2017).
88. Why America's F-22 Raptor Would Destroy Russia or China's Best Fighters // The National Interest [Электронный ресурс]. URL : <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/why-americas-f-22-raptor-would-destroy-russia-or-chinas-best-20480> (дата обращения : 20.02.2017).
89. F-22 одолевает аналоги России и КНР // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170508/239302702.html> (дата обращения : 20.02.2017).
90. Hezbollah, Russia and the U.S. help Syria retake Palmyra // The Washington Post [Электронный ресурс]. URL : https://www.washingtonpost.com/world/syrian-army-retakes-the-ancient-city-of-palmyra-from-the-islamic-state/2017/03/02/fe770c78-ff63-11e6-9b78-824ccab94435_story.html (дата обращения : 15.03.2017).
91. «Хезболла», Россия и США помогают Сирии освободить Пальмиру // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20170303/238821211.html> (дата обращения : 15.03.2017).
92. The U.S. Army Is Getting Ready for a Tough Reality: Battling Russian or Chinese Weapons // The National Interest [Электронный ресурс]. URL : <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/the-us-army-getting-ready-tough-reality-battling-russian-or-20098> (дата обращения : 14.04.2017).
93. Армия США готовится к суровой реальности: борьбе с российскими и китайскими вооружениями // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170413/239120785.html> (дата обращения : 14.04.2017).
94. U.S.-Russia Hotline Is Buzzing Even After Strike on Syria // The New York Times [Электронный ресурс]. URL :

https://www.nytimes.com/2017/05/24/us/politics/russia-united-states-syria-hotline.html?_r=0 (дата обращения : 26.05.2017).

95. Российско-американская горячая линия работает и после удара по Сирии // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20170525/239438940.html> (дата обращения : 26.05.2017).
96. In Aleppo, I Saw Why Assad Is Winning // POLITICO Magazine [Электронный ресурс]. URL : <http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/aleppo-syria-assad-214494> (дата обращения : 13.12.2016).
97. В Алеппо я увидел, почему Асад побеждает // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20161208/238358012.html> (дата обращения : 13.12.2016).
98. In Aleppo, I Saw Why Assad Is Winning // POLITICO Magazine [Электронный ресурс]. URL : <http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/aleppo-syria-assad-214494> (дата обращения : 13.12.2016).
99. В Алеппо я увидел, почему Асад побеждает // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20161208/238358012.html> (дата обращения : 13.12.2016).
100. In Aleppo, I Saw Why Assad Is Winning // POLITICO Magazine [Электронный ресурс]. URL : <http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/aleppo-syria-assad-214494> (дата обращения : 13.12.2016).
101. В Алеппо я увидел, почему Асад побеждает // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20161208/238358012.html> (дата обращения : 13.12.2016).

102. Signs of panic and rebellion in the heart of Islamic State's self-proclaimed caliphate // The Washington Post [Электронный ресурс]. URL : https://www.washingtonpost.com/world/middle_east/signs-of-panic-and-rebellion-in-the-heart-of-islamic-states-so-called-caliphate/2016/09/20/55421e4a-7520-11e6-9781-49e591781754_story.html (дата обращения : 02.10.2016).
103. Признаки паники и восстания в самом сердце халифата ИГ // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20160924/237912082.html> (дата обращения : 02.10.2016).
104. Tearing down the “caliphate”: on the frontline against Islamic State in Mosul // New Statesman [Электронный ресурс]. URL : <http://www.newstatesman.com/world/2017/03/tearing-down-caliphate-frontline-against-islamic-state-mosul> (дата обращения : 26.03.2017).
105. Уничтожение халифата: на переднем крае борьбы с ИГИЛ в Мосуле // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170323/238937232.html> (дата обращения : 26.03.2017).
106. In Aleppo, I Saw Why Assad Is Winning // POLITICO Magazine [Электронный ресурс]. URL : <http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/aleppo-syria-assad-214494> (дата обращения : 10.12.2016).
107. В Алеппо я увидел, почему Асад побеждает // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20161208/238358012.html> (дата обращения : 10.12.2016).
108. In Aleppo, I Saw Why Assad Is Winning // POLITICO Magazine [Электронный ресурс]. URL : <http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/aleppo-syria-assad-214494> (дата обращения : 10.12.2016).

109. В Алеппо я увидел, почему Асад побеждает // ИноСМИ.ru
[Электронный ресурс]. URL :
<http://inosmi.ru/politic/20161208/238358012.html> (дата обращения :
10.12.2016).
110. In Aleppo, I Saw Why Assad Is Winning // POLITICO Magazine
[Электронный ресурс]. URL :
<http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/aleppo-syria-assad-214494>
(дата обращения : 10.12.2016).
111. В Алеппо я увидел, почему Асад побеждает // ИноСМИ.ru
[Электронный ресурс]. URL :
<http://inosmi.ru/politic/20161208/238358012.html> (дата обращения :
10.12.2016).
112. Why America's F-22 Raptor Would Destroy Russia or China's Best Fighters
// The National Interest [Электронный ресурс]. URL :
<http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/why-americas-f-22-raptor-would-destroy-russia-or-chinas-best-20480> (дата обращения : 20.02.2017).
113. F-22 одолеет аналоги России и КНР // ИноСМИ.ru [Электронный
ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170508/239302702.html> (дата
обращения : 20.02.2017).
114. In Aleppo, I Saw Why Assad Is Winning // POLITICO Magazine
[Электронный ресурс]. URL :
<http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/aleppo-syria-assad-214494>
(дата обращения : 10.12.2016).
115. В Алеппо я увидел, почему Асад побеждает // ИноСМИ.ru
[Электронный ресурс]. URL :
<http://inosmi.ru/politic/20161208/238358012.html> (дата обращения :
10.12.2016).
116. *U.S.-Russia Hotline Is Buzzing Even After Strike on Syria* // The New York
Times [Электронный ресурс]. URL :

https://www.nytimes.com/2017/05/24/us/politics/russia-united-states-syria-hotline.html?_r=0 (дата обращения : 26.05.2017).

117. Российско-американская горячая линия работает и после удара по Сирии // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20170525/239438940.html> (дата обращения : 26.05.2017).
118. Qaddafi Defiant After Rebel Takeover // The New York Times [Электронный ресурс]. URL : http://www.nytimes.com/2011/08/24/world/africa/24libya.html?_r=1&hp=&pagewanted=all (дата обращения : 15.11.2016).
119. Повстанцы взяли верх, но Каддафи демонстрирует, что сломлен // InoPressa [Электронный ресурс]. URL : <https://www.inopressa.ru/article/24Aug2011/nytimes/libye2.html> (дата обращения : 15.11.2016).
120. Tearing down the “caliphate”: on the frontline against Islamic State in Mosul // New Statesman [Электронный ресурс]. URL : <http://www.newstatesman.com/world/2017/03/tearing-down-caliphate-frontline-against-islamic-state-mosul> (дата обращения : 26.03.2017).
121. Уничтожение халифата: на переднем крае борьбы с ИГИЛ в Мосуле // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170323/238937232.html> (дата обращения : 26.03.2017).
122. In Aleppo, I Saw Why Assad Is Winning // POLITICO Magazine [Электронный ресурс]. URL : <http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/aleppo-syria-assad-214494> (дата обращения : 10.12.2016).
123. В Алеппо я увидел, почему Асад побеждает // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20161208/238358012.html> (дата обращения : 10.12.2016).

124. Tearing down the “caliphate”: on the frontline against Islamic State in Mosul // New Statesman [Электронный ресурс]. URL : <http://www.newstatesman.com/world/2017/03/tearing-down-caliphate-frontline-against-islamic-state-mosul> (дата обращения : 26.03.2017).
125. Уничтожение халифата: на переднем крае борьбы с ИГИЛ в Мосуле // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170323/238937232.html> (дата обращения : 26.03.2017).
126. Tearing down the “caliphate”: on the frontline against Islamic State in Mosul // New Statesman [Электронный ресурс]. URL : <http://www.newstatesman.com/world/2017/03/tearing-down-caliphate-frontline-against-islamic-state-mosul> (дата обращения : 26.03.2017).
127. Уничтожение халифата: на переднем крае борьбы с ИГИЛ в Мосуле // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170323/238937232.html> (дата обращения : 26.03.2017).
128. Tearing down the “caliphate”: on the frontline against Islamic State in Mosul // New Statesman [Электронный ресурс]. URL : <http://www.newstatesman.com/world/2017/03/tearing-down-caliphate-frontline-against-islamic-state-mosul> (дата обращения : 26.03.2017).
129. Уничтожение халифата: на переднем крае борьбы с ИГИЛ в Мосуле // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170323/238937232.html> (дата обращения : 26.03.2017).
130. Why America’s F-22 Raptor Would Destroy Russia or China’s Best Fighters // The National Interest [Электронный ресурс]. URL : <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/why-americas-f-22-raptor-would-destroy-russia-or-chinas-best-20480> (дата обращения : 20.02.2017).

131. F-22 одолевает аналоги России и КНР // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170508/239302702.html> (дата обращения : 20.02.2017).
132. Hezbollah, Russia and the U.S. help Syria retake Palmyra // The Washington Post [Электронный ресурс]. URL : https://www.washingtonpost.com/world/syrian-army-retakes-the-ancient-city-of-palmyra-from-the-islamic-state/2017/03/02/fe770c78-ff63-11e6-9b78-824ccab94435_story.html (дата обращения : 15.01.2017).
133. «Хезболла», Россия и США помогают Сирии освободить Пальмиру // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20170303/238821211.html> (дата обращения : 15.01.2017).
134. Why America's F-22 Raptor Would Destroy Russia or China's Best Fighters // The National Interest [Электронный ресурс]. URL : <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/why-americas-f-22-raptor-would-destroy-russia-or-chinas-best-20480> (дата обращения : 20.02.2017).
135. F-22 одолевает аналоги России и КНР // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/military/20170508/239302702.html> (дата обращения : 20.02.2017).
136. Coalition air strikes 'kill more than 200 people' in Mosul // The Telegraph [Электронный ресурс]. URL : <http://www.telegraph.co.uk/news/2017/03/23/coalition-air-strikes-kill-100-civilians-one-building-mosul/> (дата обращения : 01.04.2017).
137. В результате воздушной атаки коалиционных сил убиты более 200 человек // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/social/20170325/238958537.html> (дата обращения : 01.04.2017).
138. Coalition air strikes 'kill more than 200 people' in Mosul // The Telegraph [Электронный ресурс]. URL :

- <http://www.telegraph.co.uk/news/2017/03/23/coalition-air-strikes-kill-100-civilians-one-building-mosul/> (дата обращения : 01.04.2017).
139. В результате воздушной атаки коалиционных сил убиты более 200 человек // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/social/20170325/238958537.html> (дата обращения : 01.04.2017).
140. In Aleppo, I Saw Why Assad Is Winning // POLITICO Magazine [Электронный ресурс]. URL : <http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/aleppo-syria-assad-214494> (дата обращения : 10.12.2016).
141. В Алеппо я увидел, почему Асад побеждает // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/politic/20161208/238358012.html> (дата обращения : 10.12.2016).
142. The U.S. Army Is Getting Ready for a Tough Reality: Battling Russian or Chinese Weapons // The National Interest [Электронный ресурс]. URL : <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/the-us-army-getting-ready-tough-reality-battling-russian-or-20098> (дата обращения : 14.04.2017).
143. Армия США готовится к суровой реальности: борьбе с российскими и китайскими вооружениями // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170413/239120785.html> (дата обращения : 14.04.2017).
144. Why America's F-22 Raptor Would Destroy Russia or China's Best Fighters // The National Interest [Электронный ресурс]. URL : <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/why-americas-f-22-raptor-would-destroy-russia-or-chinas-best-20480> (дата обращения : 20.02.2017).
145. F-22 одолеет аналоги России и КНР // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/military/20170508/239302702.html> (дата обращения : 20.02.2017).

146. *U.S.-Russia Hotline Is Buzzing Even After Strike on Syria* // The New York Times [Электронный ресурс]. URL : https://www.nytimes.com/2017/05/24/us/politics/russia-united-states-syria-hotline.html?_r=0 (дата обращения : 26.05.2017).
147. Российско-американская горячая линия работает и после удара по Сирии // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20170525/239438940.html> (дата обращения : 26.05.2017).
148. Why America's F-22 Raptor Would Destroy Russia or China's Best Fighters // The National Interest [Электронный ресурс]. URL : <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/why-americas-f-22-raptor-would-destroy-russia-or-chinas-best-20480> (дата обращения : 20.02.2017).
149. F-22 одолеет аналоги России и КНР // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170508/239302702.html> (дата обращения : 20.02.2017).
150. Hezbollah, Russia and the U.S. help Syria retake Palmyra // The Washington Post [Электронный ресурс]. URL : https://www.washingtonpost.com/world/syrian-army-retakes-the-ancient-city-of-palmyra-from-the-islamic-state/2017/03/02/fe770c78-ff63-11e6-9b78-824ccab94435_story.html (дата обращения : 15.01.2017).
151. «Хезболла», Россия и США помогают Сирии освободить Пальмиру // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20170303/238821211.html> (дата обращения : 15.01.2017).
152. The U.S. Army Is Getting Ready for a Tough Reality: Battling Russian or Chinese Weapons // The National Interest [Электронный ресурс]. URL : <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/the-us-army-getting-ready-tough-reality-battling-russian-or-20098> (дата обращения : 14.04.2017).

153. Армия США готовится к суровой реальности: борьбе с российскими и китайскими вооружениями // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170413/239120785.html> (дата обращения : 14.04.2017).
154. *U.S.-Russia Hotline Is Buzzing Even After Strike on Syria* // The New York Times [Электронный ресурс]. URL : https://www.nytimes.com/2017/05/24/us/politics/russia-united-states-syria-hotline.html?_r=0 (дата обращения : 26.05.2017).
155. Российско-американская горячая линия работает и после удара по Сирии // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20170525/239438940.html> (дата обращения : 26.05.2017).
156. In Aleppo, I Saw Why Assad Is Winning // POLITICO Magazine [Электронный ресурс]. URL : <http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/aleppo-syria-assad-214494> (дата обращения : 10.12.2016).
157. В Алеппо я увидел, почему Асад побеждает // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20161208/238358012.html> (дата обращения : 10.12.2016).
158. Coalition air strikes 'kill more than 200 people' in Mosul // The Telegraph [Электронный ресурс]. URL : <http://www.telegraph.co.uk/news/2017/03/23/coalition-air-strikes-kill-100-civilians-one-building-mosul/> (дата обращения : 01.04.2017).
159. В результате воздушной атаки коалиционных сил убиты более 200 человек // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/social/20170325/238958537.html> (дата обращения : 01.04.2017).
160. Hezbollah, Russia and the U.S. help Syria retake Palmyra // The Washington Post [Электронный ресурс]. URL :

https://www.washingtonpost.com/world/syrian-army-retakes-the-ancient-city-of-palmyra-from-the-islamic-state/2017/03/02/fe770c78-ff63-11e6-9b78-824ccab94435_story.html (дата обращения : 15.01.2017).

161. «Хезболла», Россия и США помогают Сирии освободить Пальмиру // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20170303/238821211.html> (дата обращения : 15.01.2017).
162. In Aleppo, I Saw Why Assad Is Winning // POLITICO Magazine [Электронный ресурс]. URL : <http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/aleppo-syria-assad-214494> (дата обращения : 10.12.2016).
163. В Алеппо я увидел, почему Асад побеждает // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20161208/238358012.html> (дата обращения : 10.12.2016).
164. In Aleppo, I Saw Why Assad Is Winning // POLITICO Magazine [Электронный ресурс]. URL : <http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/aleppo-syria-assad-214494> (дата обращения : 10.12.2016).
165. В Алеппо я увидел, почему Асад побеждает // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20161208/238358012.html> (дата обращения : 10.12.2016).
166. Hezbollah, Russia and the U.S. help Syria retake Palmyra // The Washington Post [Электронный ресурс]. URL : https://www.washingtonpost.com/world/syrian-army-retakes-the-ancient-city-of-palmyra-from-the-islamic-state/2017/03/02/fe770c78-ff63-11e6-9b78-824ccab94435_story.html (дата обращения : 15.01.2017).
167. «Хезболла», Россия и США помогают Сирии освободить Пальмиру // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL :

- <http://inosmi.ru/politic/20170303/238821211.html> (дата обращения : 15.01.2017).
168. *U.S.-Russia Hotline Is Buzzing Even After Strike on Syria* // The New York Times [Электронный ресурс]. URL : https://www.nytimes.com/2017/05/24/us/politics/russia-united-states-syria-hotline.html?_r=0 (дата обращения : 26.05.2017).
169. Российско-американская горячая линия работает и после удара по Сирии // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20170525/239438940.html> (дата обращения : 26.05.2017).
170. *U.S.-Russia Hotline Is Buzzing Even After Strike on Syria* // The New York Times [Электронный ресурс]. URL : https://www.nytimes.com/2017/05/24/us/politics/russia-united-states-syria-hotline.html?_r=0 (дата обращения : 26.05.2017).
171. Российско-американская горячая линия работает и после удара по Сирии // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20170525/239438940.html> (дата обращения : 26.05.2017).
172. *In Aleppo, I Saw Why Assad Is Winning* // POLITICO Magazine [Электронный ресурс]. URL : <http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/aleppo-syria-assad-214494> (дата обращения : 10.12.2016).
173. В Алеппо я увидел, почему Асад побеждает // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20161208/238358012.html> (дата обращения : 10.12.2016).
174. *Why America's F-22 Raptor Would Destroy Russia or China's Best Fighters* // The National Interest [Электронный ресурс]. URL : <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/why-americas-f-22-raptor-would-destroy-russia-or-chinas-best-20480> (дата обращения : 20.02.2017).

175. F-22 одолеет аналоги России и КНР // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170508/239302702.html> (дата обращения : 20.02.2017).
176. Hezbollah, Russia and the U.S. help Syria retake Palmyra // The Washington Post [Электронный ресурс]. URL : https://www.washingtonpost.com/world/syrian-army-retakes-the-ancient-city-of-palmyra-from-the-islamic-state/2017/03/02/fe770c78-ff63-11e6-9b78-824ccab94435_story.html (дата обращения : 15.01.2017).
177. «Хезболла», Россия и США помогают Сирии освободить Пальмиру // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20170303/238821211.html> (дата обращения : 15.01.2017).
178. The U.S. Army Is Getting Ready for a Tough Reality: Battling Russian or Chinese Weapons // The National Interest [Электронный ресурс]. URL : <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/the-us-army-getting-ready-tough-reality-battling-russian-or-20098> (дата обращения : 14.04.2017).
179. Армия США готовится к суровой реальности: борьбе с российскими и китайскими вооружениями // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170413/239120785.html> (дата обращения : 14.04.2017).
180. The U.S. Army Is Getting Ready for a Tough Reality: Battling Russian or Chinese Weapons // The National Interest [Электронный ресурс]. URL : <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/the-us-army-getting-ready-tough-reality-battling-russian-or-20098> (дата обращения : 14.04.2017).
181. Армия США готовится к суровой реальности: борьбе с российскими и китайскими вооружениями // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170413/239120785.html> (дата обращения : 14.04.2017).

182. *U.S.-Russia Hotline Is Buzzing Even After Strike on Syria* // The New York Times [Электронный ресурс]. URL : https://www.nytimes.com/2017/05/24/us/politics/russia-united-states-syria-hotline.html?_r=0 (дата обращения : 26.05.2017).
183. Российско-американская горячая линия работает и после удара по Сирии // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20170525/239438940.html> (дата обращения : 26.05.2017).
184. Tearing down the “caliphate”: on the frontline against Islamic State in Mosul // New Statesman [Электронный ресурс]. URL : <http://www.newstatesman.com/world/2017/03/tearing-down-caliphate-frontline-against-islamic-state-mosul> (дата обращения : 26.03.2017).
185. Уничтожение халифата: на переднем крае борьбы с ИГИЛ в Мосуле // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170323/238937232.html> (дата обращения : 26.03.2017).
186. Signs of panic and rebellion in the heart of Islamic State’s self-proclaimed caliphate // The Washington Post [Электронный ресурс]. URL : https://www.washingtonpost.com/world/middle_east/signs-of-panic-and-rebellion-in-the-heart-of-islamic-states-so-called-caliphate/2016/09/20/55421e4a-7520-11e6-9781-49e591781754_story.html (дата обращения : 02.10.2017).
187. Признаки паники и восстания в самом сердце халифата ИГ // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20160924/237912082.html> (дата обращения : 02.10.2017).
188. Why America’s F-22 Raptor Would Destroy Russia or China’s Best Fighters // The National Interest [Электронный ресурс]. URL : <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/why-americas-f-22-raptor-would-destroy-russia-or-chinas-best-20480> (дата обращения : 20.02.2017).

189. F-22 одолевает аналоги России и КНР // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170508/239302702.html> (дата обращения : 20.02.2017).
190. Coalition air strikes 'kill more than 200 people' in Mosul // The Telegraph [Электронный ресурс]. URL : <http://www.telegraph.co.uk/news/2017/03/23/coalition-air-strikes-kill-100-civilians-one-building-mosul/> (дата обращения : 01.04.2017).
191. В результате воздушной атаки коалиционных сил убиты более 200 человек // ИноСми [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/social/20170325/238958537.html> (дата обращения : 01.04.2017).
192. The U.S. Army Is Getting Ready for a Tough Reality: Battling Russian or Chinese Weapons // The National Interest [Электронный ресурс]. URL : <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/the-us-army-getting-ready-tough-reality-battling-russian-or-20098> (дата обращения : 14.04.2017).
193. Армия США готовится к суровой реальности: борьбе с российскими и китайскими вооружениями // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170413/239120785.html> (дата обращения : 14.04.2017).
194. *U.S.-Russia Hotline Is Buzzing Even After Strike on Syria* // The New York Times [Электронный ресурс]. URL : https://www.nytimes.com/2017/05/24/us/politics/russia-united-states-syria-hotline.html?_r=0 (дата обращения : 26.05.2017).
195. Российско-американская горячая линия работает и после удара по Сирии // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20170525/239438940.html> (дата обращения : 26.05.2017).
196. In Aleppo, I Saw Why Assad Is Winning // POLITICO Magazine [Электронный ресурс]. URL :

- <http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/aleppo-syria-assad-214494>
(дата обращения : 10.12.2016).
197. В Алеппо я увидел, почему Асад побеждает // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20161208/238358012.html> (дата обращения : 10.12.2016).
198. Why America's F-22 Raptor Would Destroy Russia or China's Best Fighters // The National Interest [Электронный ресурс]. URL : <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/why-americas-f-22-raptor-would-destroy-russia-or-chinas-best-20480> (дата обращения : 20.02.2017).
199. F-22 одолеет аналоги России и КНР // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170508/239302702.html> (дата обращения : 20.02.2017).
200. The U.S. Army Is Getting Ready for a Tough Reality: Battling Russian or Chinese Weapons // The National Interest [Электронный ресурс]. URL : <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/the-us-army-getting-ready-tough-reality-battling-russian-or-20098> (дата обращения : 14.04.2017).
201. Армия США готовится к суровой реальности: борьбе с российскими и китайскими вооружениями // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170413/239120785.html> (дата обращения : 14.04.2017).
202. In Aleppo, I Saw Why Assad Is Winning // POLITICO Magazine [Электронный ресурс]. URL : <http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/aleppo-syria-assad-214494>
(дата обращения : 10.12.2016).
203. В Алеппо я увидел, почему Асад побеждает // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru/politic/20161208/238358012.html> (дата обращения : 10.12.2016).

204. In Aleppo, I Saw Why Assad Is Winning // POLITICO Magazine
[Электронный ресурс]. URL :
<http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/aleppo-syria-assad-214494>
(дата обращения : 10.12.2016).
205. В Алеппо я увидел, почему Асад побеждает // ИноСМИ.ru
[Электронный ресурс]. URL :
<http://inosmi.ru/politic/20161208/238358012.html> (дата обращения :
10.12.2016).
206. Hezbollah, Russia and the U.S. help Syria retake Palmyra // The Washington
Post [Электронный ресурс]. URL :
https://www.washingtonpost.com/world/syrian-army-retakes-the-ancient-city-of-palmyra-from-the-islamic-state/2017/03/02/fe770c78-ff63-11e6-9b78-824ccab94435_story.html (дата обращения : 15.01.2017).
207. «Хезболла», Россия и США помогают Сирии освободить Пальмиру // ИноСМИ.ru
[Электронный ресурс]. URL :
<http://inosmi.ru/politic/20170303/238821211.html> (дата обращения :
15.01.2017).
208. Tearing down the “caliphate”: on the frontline against Islamic State in Mosul // New Statesman
[Электронный ресурс]. URL :
<http://www.newstatesman.com/world/2017/03/tearing-down-caliphate-frontline-against-islamic-state-mosul> (дата обращения : 26.03.2017).
209. Уничтожение халифата: на переднем крае борьбы с ИГИЛ в Мосуле // ИноСМИ.ru
[Электронный ресурс]. URL :
<http://inosmi.ru/military/20170323/238937232.html> (дата обращения :
26.03.2017).
210. In Aleppo, I Saw Why Assad Is Winning // POLITICO Magazine
[Электронный ресурс]. URL :
<http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/aleppo-syria-assad-214494>
(дата обращения : 10.12.2016).

211. В Алеппо я увидел, почему Асад побеждает // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20161208/238358012.html> (дата обращения : 10.12.2016).
212. Signs of panic and rebellion in the heart of Islamic State's self-proclaimed caliphate // The Washington Post [Электронный ресурс]. URL : https://www.washingtonpost.com/world/middle_east/signs-of-panic-and-rebellion-in-the-heart-of-islamic-states-so-called-caliphate/2016/09/20/55421e4a-7520-11e6-9781-49e591781754_story.html (дата обращения : 02.10.2017).
213. Признаки паники и восстания в самом сердце халифата ИГ // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20160924/237912082.html> (дата обращения : 02.10.2017).
214. The U.S. Army Is Getting Ready for a Tough Reality: Battling Russian or Chinese Weapons // The National Interest [Электронный ресурс]. URL: <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/the-us-army-getting-ready-tough-reality-battling-russian-or-20098> (дата обращения : 14.04.2017).
215. Армия США готовится к суровой реальности: борьбе с российскими и китайскими вооружениями // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170413/239120785.html> (дата обращения : 14.04.2017).
216. The U.S. Army Is Getting Ready for a Tough Reality: Battling Russian or Chinese Weapons // The National Interest [Электронный ресурс]. URL : <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/the-us-army-getting-ready-tough-reality-battling-russian-or-20098> (дата обращения : 14.04.2017).
217. Армия США готовится к суровой реальности: борьбе с российскими и китайскими вооружениями // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL :

- <http://inosmi.ru/military/20170413/239120785.html> (дата обращения : 14.04.2017).
218. *U.S.-Russia Hotline Is Buzzing Even After Strike on Syria* // The New York Times [Электронный ресурс]. URL : https://www.nytimes.com/2017/05/24/us/politics/russia-united-states-syria-hotline.html?_r=0 (дата обращения : 26.05.2017).
219. Российско-американская горячая линия работает и после удара по Сирии // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20170525/239438940.html> (дата обращения : 26.05.2017).
220. *U.S.-Russia Hotline Is Buzzing Even After Strike on Syria* // The New York Times [Электронный ресурс]. URL : https://www.nytimes.com/2017/05/24/us/politics/russia-united-states-syria-hotline.html?_r=0 (дата обращения : 26.05.2017).
221. Российско-американская горячая линия работает и после удара по Сирии // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20170525/239438940.html> (дата обращения : 26.05.2017).
222. *In Aleppo, I Saw Why Assad Is Winning* // POLITICO Magazine [Электронный ресурс]. URL : <http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/aleppo-syria-assad-214494> (дата обращения : 10.12.2016).
223. В Алеппо я увидел, почему Асад побеждает // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20161208/238358012.html> (дата обращения : 10.12.2016).

Список использованной литературы

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Алексеева, М.Л. Реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур [Текст] / М.Л. Алексеева // Научный ежегодник института философии и права Уральского отделения Российской академии наук. – 2007. – № 7. – С. 338–345.
3. Амиров, В.М. Сниженная лексика и эффект достоверности в современном военном репортаже [Текст] / В.М. Амиров // Известия Уральского федерального университета. – 2015. – Сер. 1. – № 2 (138). – С. 14–18.
4. Баранова, С.В. Роль электронных масс-медиа в формировании эстетического запроса общественного сознания: расширение границ или утрата самоидентификации? [Текст] / С.В. Баранова // Научные ведомости БелГУ. – 2015. – №18. – С. 82–86.
5. Бергер, Н.В. Оперативная подача материалов журналистского расследования в информационных жанрах. Репортаж [Текст] / Н.В. Бергер // Вестник Волгоградского государственного университета. – 2008. – Сер. 8. Вып.7. – С. 152–160.
6. Бобков, А.К. Газетные жанры [Текст] : учеб. пособие / А.К. Бобков. – И. : Иркутск, 2005. – 64 с.
7. Брандес, М. П., Провоторов, В. И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков) [Текст] : учеб. пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – 3-е изд., – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.
8. Бреус, Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст] : учеб. пособие / Е.В. Бреус. – 2-е изд., – М. : Изд-во УРАО, 2003. – 104 с.

9. Васильева, А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. Курс лекций по стилистике русского языка [Текст] : учеб. пособие / А.Н. Васильева. – М. : Русский язык, 1982. – 198 с.
10. Володина, М.Н. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования [Текст] / Под ред. М.Н. Володиной. – М. : Изд-во МГУ, 2003. – 258 с.
11. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] : учеб. пособие для вузов / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
12. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.Р. Гальперин. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. – 459 с.
13. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка [Текст] / И.Р. Гальперин. – 5-е изд. – М. : Либроком, 2010. – 336 с.
14. Глаголева, А.В. «Чужое слово» в заголовках газетных текстов: дискредитация имиджа [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.В. Глаголева. – М., 2014. – 178 с.
15. Глазунова, О.И. Логика метафорических преобразований [Текст] : учеб. пособие / О.И. Глазунова. – СПб. : Питер, 2000. – 190 с.
16. Гуревич, С.М. Газета: вчера, сегодня, завтра [Текст] : учеб. пособие / С.М. Гуревич. – М. : Аспект Пресс, 2004. – 288 с.
17. Знаменская, Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса [Текст] : учеб. пособие / Т.А. Знаменская. – 2-е изд., испр. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 208 с.
18. Кадыкова, И.В. Жанры журналистики [Текст] // Иностранные языки в школе. – 2007. – №7. – С. 35–38.
19. Казак, М.Ю. Язык газеты [Текст] : учеб. пособие / М.Ю. Казак. – Б. : ИД «Белгород», 2012. – 120 с.

20. Кайда, Л.Г. Позиция автор в публицистике: Стилистическая концепция. Язык современной публицистики [Текст] / Л.Г. Кайда. – М.: Флинта : Наука, 2007. – 384 с.
21. Ким, М.Н. Познавательные ресурсы журналистики [Текст] : учеб. пособие / М.Н. Ким. – СПб., 2010. – 192 с.
22. Клушина, Н. И. Стилистика публицистического текста [Текст] : учеб. пособие / Н.И. Клушина – М. : Общество преподавателей русского языка и литературы, 2008. – 244 с.
23. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) [Текст] : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
24. Кройчик, Л.Е. Система журналистских жанров // Основы творческой деятельности журналиста [Текст] / Л.Е. Кройчик ; под ред. С.Г. Корконосенко. – СПб., 2000. – С. 125–168.
25. Крылова, О.А. Лингвистическая стилистика. – М. : Высшая школа, 2006. – 313 с.
26. Лакофф, Д., Джонсон, М. Метафоры, которыми мы живем [Текст] / Д. Лакофф, М. Джонсон. – М., 2004. – 256 с.
27. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретикопрагматический аспект) [Текст] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 216 с.
28. Нешумаев, И.В. Синтаксические трансформации при переводе английского текста на русский язык [Текст] / И.В. Нешумаев. – М. : Изд-во Высшая школа, 1991. – 278 с.
29. Озюменко, В.И. Выражение эмоций грамматическими средствами английского языка [Текст] / В.И. Озюменко // Вестник Российского университета дружбы народов. – 2015. – № 1. – С. 126–142.
30. Савосин, А.Ю. Элементы художественной выразительности в английском публицистическом тексте [Текст] / А.Ю. Савосин //

- Вестник Российского университета дружбы народов. – 2013. – № 1. – С. 78-85.
31. Солганик, Г.Я. Стилистика текста [Текст] / Г.Я. Солганик. – М. : «Флинта», 1997. – 256 с.
 32. Стюфляева, М.И. Образные ресурсы публицистики [Текст] / М.И. Стюфляева. – М. : Мысль, 1982. – 176 с.
 33. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] : учеб. пособие [Текст] / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Изд-во Слово, 2000. – 624 с.
 34. Тертычный, А.А. Жанры периодической печати [Текст] : учеб. пособие / А.А. Тертычный. – М. : Аспект Пресс, 2000. – 310 с.
 35. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода [Текст] : учеб. пособие для институтов и факультетов иностранных языков / А.В. Федоров ; отв. ред. Л.С. Бархударов – 5-е изд. – СПб. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.
 36. Фененко, Н.А. Две стратегии перевода реалий [Текст] / Н.А. Фененко // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2009. – № 1. – С. 121–128.
 37. Цепков, И.В. Терминоведческие основания выделения терминов-реалий и способы их перевода [Текст] / И.В. Цепков // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2013. – № 19. – С. 32–52.
 38. Чепкина, Э.В. Русский журналистский дискурс: текстопорождающие практики и коды [Текст] : учеб. пособие / Э.В. Чепкина Е. : Урал, 2000. – 280 с.
 39. Швейцер, А.Д. Теория перевода : Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А.Д. Швейцер. – М. : Кн. Дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.

40. Щелкунова, Е.С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации: специфика и функционирование [Текст] : учеб.пособие / Е.С. Щелкунова. – В. : Родная речь, 2004. – 194 с.
41. Bryant, Jennings., Oliver, Mary Beth. Media effects: advances in theory and research [Текст] / Jennings Bryant, Mary Beth Oliver. – 3rd ed. // Routledge, 2008. – 640 p.
42. Collings, Anthony. Capturing the news: three decades of reporting crisis and conflict [Текст] / Anthony Collings // Thomson–Shore, Inc. 2010. – 208 p.
43. Conboy, Martin. The Language of Newspapers: socio-historical perspectives [Текст] / Martin Conboy // Continuum International Publishing Group, 2010. – 176 p.
44. Fedler, Fred. Reporting for the media [Текст] / Fred Fedler. – 8th ed. // Oxford University Press, Inc., 2005. – 679 p.
45. Frost, Chris. Reporting for journalists [Текст] / Chris Frost. p. cm. – (Media skills) // Routledge, 2003. – 169 p.
46. Keeble, Richard. The newspapers handbook [Текст] / Richard Keeble. – 4th ed. // Routledge, 2005. – 299 p.
47. Perse, Elizabeth M. Media effects and society [Текст] / Elizabeth M.Perse // Lawrence Erlbaum Associates, Inc., Publishers, 2008. – 349 p.
48. Simpson, Paul Stylistics: A Resource Book for Students [Текст] / Paul Simpson // Routledge. – New York, 2004. – 247 p.

Источники иллюстративного материала

49. Back in 2015, One of Russia's Most Feared Submarines 'Killed' an American Nuclear Sub // The National Interest [Электронный ресурс]. URL: <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/back-2015-one-russias-most-feared-submarines-killed-american-19262> (дата обращения : 06.03.2017).

50. В 2015 году грозная российская подлодка «уничтожила» американскую атомную субмарину // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170201/238644888.html> (дата обращения : 06.03.2017).
51. Coalition air strikes 'kill more than 200 people' in Mosul // The Telegraph [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/2017/03/23/coalition-air-strikes-kill-100-civilians-one-building-mosul/> (дата обращения : 01.04.2017).
52. В результате воздушной атаки коалиционных сил убиты более 200 человек // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/social/20170325/238958537.html> (дата обращения : 01.04.2017).
53. Get Ready, America: Russia Has Its Own Deadly 'Delta Force' // The National Interest [Электронный ресурс].URL: <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/get-ready-america-russia-has-its-own-deadly-delta-force-19793> (дата обращения : 14.04.2017).
54. Готовься, Америка! У России теперь есть свое смертоносное подразделение «Дельта» // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20170317/238899528.html> (дата обращения : 14.04.2017).
55. Hezbollah, Russia and the U.S. help Syria retake Palmyra // The Washington Post [Электронный ресурс]. URL : https://www.washingtonpost.com/world/syrian-army-retakes-the-ancient-city-of-palmyra-from-the-islamic-state/2017/03/02/fe770c78-ff63-11e6-9b78-824ccab94435_story.html?utm_term=.afe656ffb397 (дата обращения : 15.01.2017).
56. «Хезболла», Россия и США помогают Сирии освободить Пальмиру // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20170303/238821211.html> (дата обращения : 15.01.2017).

57. How Russia's PAK-FA Stealth Fighter Could Match America's F-22 Raptor (Think Speed) // The National Interest [Электронный ресурс].URL: <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/how-russias-pak-fa-stealth-fighter-could-match-americas-f-22-18606> (дата обращения : 12.01.2017).
58. В чем российский истребитель-невидимка ПАК ФА может составить конкуренцию американскому F-22 Raptor (подумаем о скорости) // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20161205/238337401.html> (дата обращения : 12.01.2017).
59. In Aleppo, I Saw Why Assad Is Winning // POLITICO Magazine [Электронный ресурс]. URL : <http://www.politico.com/magazine/story/2016/12/aleppo-syria-assad-214494> (дата обращения : 10.12.2017).
60. В Алеппо я увидел, почему Асад побеждает // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20161208/238358012.html> (дата обращения : 10.12.2017).
61. One of Russia's Most Advanced Nuclear Missiles Self-Destructed During a Test Flight // The National Interest [Электронный ресурс]. URL: <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/one-russias-most-advanced-nuclear-missiles-self-destructed-17869> (дата обращения : 02.10.2016).
62. Самоликвидация одной из самых современных ядерных ракет России во время испытательного пуска // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20160929/237940811.html> (дата обращения : 02.10.2016).
63. *Qaddafi Defiant After Rebel Takeover* // The New York Times [Электронный ресурс]. URL:

- http://www.nytimes.com/2011/08/24/world/africa/24libya.html?_r=1&hp=&pagewanted=all (дата обращения : 15.11.2016).
64. Повстанцы взяли верх, но Каддафи демонстрирует, что не сломлен // InoPressa [Электронный ресурс]. URL: <https://www.inopressa.ru/article/24Aug2011/nytimes/libye2.html> (дата обращения : 15.11.2016).
65. Royal Navy warship tracks Russian aircraft carrier through Channel // The Guardian [Электронный ресурс]. URL : <https://www.theguardian.com/uk-news/2017/jan/25/royal-navy-warship-tracks-russian-aircraft-carrier-through-channel> (дата обращения : 09.02.2017).
66. Корабль ВМС Великобритании сопровождал переход российского авианосца через Ла-Манш // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/video/20170126/238605815.html> (дата обращения : 09.02.2017).
67. Russia's Military Still has a Long Way to go Before it Catches up to America // The National Interest [Электронный ресурс]. URL: <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/russias-military-still-has-long-way-go-before-it-catches-18824> (дата обращения : 23.01.2017).
68. Российской армии пока еще далеко до американской // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20161224/238443065.html> (дата обращения : 23.01.2017).
69. Russia's PAK-FA Stealth Fighter Takes Another Step Forward // The National Interest [Электронный ресурс]. URL: <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/russias-pak-fa-stealth-fighter-takes-another-step-forward-20275> (дата обращения : 25.04.2017).
70. Российский истребитель-невидимка ПАК ФА: очередной шаг вперед // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170420/239181344.html> (дата обращения : 25.04.2017).

71. Russia's S-300, S-400 and S-500 vs. America's F-35 and F-22: Who Wins? // The National Interest [Электронный ресурс]. URL: <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/russias-s-300-s-400-s-500-vs-americas-f-35-f-22-who-wins-20095> (дата обращения : 16.04.2017).
72. Российские С-300, С-400 и С-500 против американских F-35 и F-22: кто победит? // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170410/239092531.html> (дата обращения : 16.04.2017).
73. Signs of panic and rebellion in the heart of Islamic State's self-proclaimed caliphate // The Washington Post [Электронный ресурс]. URL : https://www.washingtonpost.com/world/middle_east/signs-of-panic-and-rebellion-in-the-heart-of-islamic-states-so-called-caliphate/2016/09/20/55421e4a-7520-11e6-9781-49e591781754_story.html (дата обращения : 02.10.2016).
74. Признаки паники и восстания в самом сердце халифата ИГ // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20160924/237912082.html> (дата обращения : 02.10.2016).
75. Tearing down the "caliphate": on the frontline against Islamic State in Mosul // New Statesman [Электронный ресурс]. URL : <http://www.newstatesman.com/world/2017/03/tearing-down-caliphate-frontline-against-islamic-state-mosul> (дата обращения : 26.03.2017).
76. Уничтожение халифата: на переднем крае борьбы с ИГИЛ в Мосуле // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170323/238937232.html> (дата обращения : 26.03.2017).
77. The Airborne Assault Vehicles Russia Uses to Move Troops Around in a Hurry // Popular Mechanics [Электронный ресурс]. URL : <http://www.popularmechanics.com/military/weapons/a23250/russian-airborne-vehicles/> (дата обращения : 19.10.2016).

78. Боевые машины десанта, обеспечивающие России быструю переброску войск // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20161008/237988229.html> (дата обращения : 19.10.2016).
79. The TOW Missile: The One Weapon That Could Make Russia's Super Armata Tank Obsolete? // The National Interest [Электронный ресурс]. URL: <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/the-tow-missile-the-one-weapon-could-make-russias-super-19951> (дата обращения : 17.04.2017).
80. Сможет ли американский ПТРК сделать российский танк «Армата» устарелым? // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170402/239021926.html> (дата обращения : 17.04.2017).
81. The U.S. Army Is Getting Ready for a Tough Reality: Battling Russian or Chinese Weapons // The National Interest [Электронный ресурс]. URL: <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/the-us-army-getting-ready-tough-reality-battling-russian-or-20098> (дата обращения : 14.04.2017).
82. Армия США готовится к суровой реальности: борьбе с российскими и китайскими вооружениями // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170413/239120785.html> (дата обращения : 14.04.2017).
83. *U.S.-Russia Hotline Is Buzzing Even After Strike on Syria* // The New York Times [Электронный ресурс]. URL: https://www.nytimes.com/2017/05/24/us/politics/russia-united-states-syria-hotline.html?_r=0 (дата обращения : 26.05.2017).
84. Российско-американская горячая линия работает и после удара по Сирии // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20170525/239438940.html> (дата обращения : 26.05.2017).

85. Why America's F-22 Raptor Would Destroy Russia or China's Best Fighters // The National Interest [Электронный ресурс]. URL: <http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/why-americas-f-22-raptor-would-destroy-russia-or-chinas-best-20480> (дата обращения : 20.02.2017).
86. F-22 одолеет аналоги России и КНР // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/military/20170508/239302702.html> (дата обращения : 20.02.2017).
87. *Worst Chemical Attack in Years in Syria; U.S. Blames Assad* // The New York Times [Электронный ресурс]. URL: https://www.nytimes.com/2017/04/04/world/middleeast/syria-gas-attack.html?_r=2 (дата обращения : 18.04.2017).
88. Жуткая химическая атака в Сирии: США винят Асада // ИноСМИ.ru [Электронный ресурс]. URL : <http://inosmi.ru/politic/20170405/239057202.html> (дата обращения : 18.04.2017).